

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/04 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDO N. 2/2021_RTDA, PROT. 1160 DEL 11/10/2021

VERBALE N. 2 – SEDUTA VALUTAZIONE TITOLI

L'anno 2022, il giorno 15 del mese di marzo si è riunita in modalità telematica (piattaforma Zoom) la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/H1 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 - presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con Bando n. 2/2021_RTDA, Prot. 1160 del 11/10/2021 e composta da:

- Prof. Antonio Lavieri – professore ordinario presso il Dipartimento di Scienze politiche e delle relazioni internazionali dell'Università degli Studi di Palermo (Presidente) ;
- Prof. Gerardo Acerenza – professore associato presso il Dipartimento di Lettere e filosofia dell'Università degli Studi di Trento (componente) ;
- Prof. Andrea Del Lungo – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (Segretario).

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 15.00.

Il Presidente informa la Commissione di aver acquisito dal responsabile del procedimento l'elenco dei candidati alla procedura selettiva e la documentazione, in formato elettronico (e cartaceo), trasmessa dagli stessi.

La Commissione giudicatrice dichiara sotto la propria responsabilità che tra i componenti della Commissione ed i candidati non sussistono rapporti di coniugio, di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, né altre situazioni di incompatibilità ai sensi degli artt. 51 e 52 del Codice di Procedura Civile e dell'art. 18, primo comma, lett. b) e c), della legge 30 dicembre 2010, n. 240.

I candidati alla procedura selettiva risultano essere i seguenti:

1. CAPPELLARI Veronica
2. DE FLAVIIS Giulia
3. D'URSO Andrea
4. FELICE Maura
5. PELIZZONI Fabio
6. RAIMONDO Riccardo
7. RANISI Ciro
8. SIMONIELLO Vincenzo
9. TONTI Michela
10. VAN GEERTRUIJDEN Martine Lydie

La Commissione prende atto della rinuncia della dott.ssa Michela TONTI, pervenuta in data 8 febbraio 2022 ; e del dott. Andrea D'URSO, pervenuta in data 23 febbraio 2022.

La Commissione procede quindi alla valutazione preliminare dei restanti 8 candidati con motivato giudizio sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, secondo i criteri definiti dal D.M. n. 243/2011 e fissati in dettaglio nell'allegato 1 del verbale della seduta dell'11 febbraio 2022.

L'elenco dei titoli e la valutazione preliminare di ciascun candidato vengono riportati in dettaglio nell'allegato 2, che costituisce parte integrante del presente verbale.

Sulla base della valutazione dei titoli e della produzione scientifica dei candidati, sono ammessi a sostenere il colloquio pubblico i Dottori: [vedi art. 7, comma 2, Regolamento RTDA]

1. CAPPELLARI Veronica
2. DE FLAVIIS Giulia
3. PELIZZONI Fabio
4. RAIMONDO Riccardo
5. SIMONIELLO Vincenzo
6. VAN GEERTRUIJDEN Martine Lydie

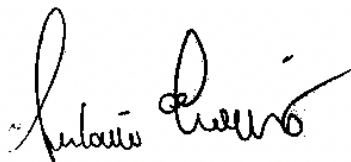
Il colloquio si terrà il giorno 11 aprile 2022, alle ore 11.00 in modalità telematica.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 20.30.

Letto, confermato e sottoscritto.

Firma del Commissari

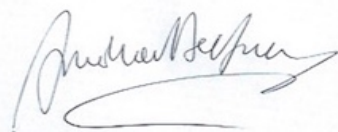
- Prof. Antonio LAVIERI (Presidente)



- Prof. Gerardo ACERENZA (Componente)



- Prof. Andrea DEL LUNGO (Segretario)



ALLEGATO N. 2 AL VERBALE N. 2

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/04 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDO N. 2/2021_RTDA, PROT. 1160 DEL 11/10/2021

L'anno 2022, il giorno 15 del mese di marzo si è riunita in modalità telematica (piattaforma Zoom) la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/H1 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 - presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con Bando n. 2/2021_RTDA, Prot. 1160 del 11/10/2021 e composta da:

- Prof. Antonio Lavieri – professore ordinario presso il Dipartimento di Scienze politiche e delle Relazioni internazionali dell'Università degli Studi di Palermo (Presidente) ;
- Prof. Gerardo Acerenza – professore associato presso il Dipartimento di Lettere e filosofia dell'Università degli Studi di Trento (componente) ;
- Prof. Andrea Del Lungo – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (Segretario).

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 15.00

La Commissione, accertato che i criteri generali fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici per più di sette giorni, inizia la verifica dei nomi dei candidati, tenendo conto dell'elenco fornito dal Responsabile del procedimento.

La Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati alla procedura selettiva e delle rinunce sino ad ora pervenute (TONTI Michela e D'URSO Andrea, si veda Verbale 2) prende atto che i candidati da valutare ai fini della procedura selettiva sono n. 8 e precisamente:

1. CAPPELLARI Veronica
2. DE FLAVIIS Giulia
3. FELICE Maura
4. PELIZZONI Fabio
5. RAIMONDO Riccardo
6. RANISI Ciro
7. SIMONIELLO Vincenzo
8. VAN GEERTRUIJDEN Martine Lydie

La Commissione, quindi, procede ad esaminare le domande di partecipazione alla procedura selettiva presentate dai candidati con i titoli allegati e le pubblicazioni.

Per ogni candidato, la Commissione verifica che i titoli allegati alla domanda siano stati certificati conformemente al bando.

Procede poi ad elencare analiticamente i Titoli.

Procede poi ad elencare analiticamente le Pubblicazioni trasmesse dal candidato.

La Commissione elenca, per ogni candidato, i titoli e le pubblicazioni valutabili (allegato 2/A).

- 1) Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni della candidata CAPPELLARI Veronica ;
- 2) Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni della candidata DE FLAVIIS Giulia ;

- 3) Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni della candidata FELICE Maura ;
- 4) Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni del candidato PELIZZONI Fabio ;
- 5) Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni del candidato RAIMONDO Riccardo ;
- 6) Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni del candidato RANISI Ciro ;
- 7) Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni del candidato SIMONIELLO Vincenzo ;
- 8) Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni della candidata VAN GEERTRUIJDEN Martine Lydie.

Alla fine della prima escussione di titoli e pubblicazioni la Commissione redige le seguenti RELAZIONI SUL PROFILO CURRICOLARE di ciascun candidato ammesso.

Veronica Cappellari

La candidata ha ottenuto un Dottorato di ricerca in “Lingue e Letterature francofone” presso L’Università degli Studi di Bologna discutendo una tesi dal titolo “Dal grido dell’esclusione alla conquista dell’armonia. Scene alternative nel teatro quebecchese”. Presenta un’importante esperienza di insegnamento (come lettrice o docente a contratto) nel settore della lingua francese, dal 2015, in varie università: Valle d’Aosta, SSML di Cuneo e Pinerolo, SSML CIELS di Milano, Firenze, LUMSA, Torino e SSML Vittoria di Torino, dove ha anche ricoperto incarichi istituzionali (doppio diploma con Montpellier) e diretto parecchie tesi di laurea. La produzione scientifica, per quanto attesti un adeguato rigore metodologico, appare poco continua nel tempo e non sempre è coerente con il SSD oggetto della presente valutazione comparativa. **Giudizio globale : PIÙ CHE SUFFICIENTE.**

Giulia De Flaviis

La candidata ha ottenuto un Dottorato di ricerca in “Scienze del testo” (francesistica) presso l’Università di Roma “La Sapienza”, discutendo una tesi dal titolo “La liaison comme “phénomène : études des réponses épiphonologiques et métaphonologiques auprès des locuteurs de Côte d’Ivoire, Québec et Suisse”. Esperienza di ricerca internazionale presso il CNRS IEA di Parigi (*Neuro-educational challenges in language learning*). Ha svolto attività didattica nel SSD L-LIN/04 presso l’Università della Tuscia, l’Università di Roma “La Sapienza” e l’Università di Macerata, e ha inoltre tenuto due corsi presso l’Università Marconi. La partecipazione in qualità di membro al comitato scientifico del “Congrès mondial de Linguistique française” del 2022 e la recente monografia dedicata allo studio della *liaison* (2021), che sviluppa in modo originale aspetti epilinguistici e metalinguistici di sicuro interesse metodologico, dimostrano un promettente inizio di carriera rivolto all’internazionale. **Giudizio globale : DISCRETO**

Maura Felice

La candidata ha ottenuto un Dottorato di ricerca in “Letterature dell’Europa unita” presso l’Università degli Studi di Bologna, discutendo una tesi dal titolo “La science en dialogue”, insignita del Premio Letteratura per saggio inedito dell’Istituto Italiano di Cultura di Napoli, e con dignità di stampa (il volume non risulta però ancora pubblicato). Ha svolto, a partire dal 2017, una apprezzabile attività didattica nel SSD L-LIN/04 presso le Università di Trieste, del Molise e di Udine. Ha svolto attività di ricerca presso l’Università di Udine in qualità di membro di tre gruppi di ricerca prevalentemente orientati all’ambito letterario. La partecipazione in qualità di relatrice ad alcuni convegni nazionali e internazionali non risulta sempre coerente con il SSD oggetto della presente valutazione comparativa. I lavori presentati dalla candidata (quattro articoli, una intervista, tre traduzioni) si orientano soprattutto alla letteratura francese del Rinascimento e alle letterature di area francofona canadese. Gli interessi linguistico-traduttologici appaiono al momento marginali rispetto al SSD oggetto della presente valutazione comparativa. **Giudizio globale : INSUFFICIENTE**

Fabio Pelizzoni

Il candidato ha ottenuto un Dottorato di ricerca in “Linguistica-Science du langage” presso l’Università degli Studi di Verona (SSD L-LIN/04) discutendo una tesi dal titolo “Entre grammaire et lexicographie. Le traitement du verbe dans des ouvrages lexicographiques français (1789-1914)”. È in possesso dell’importante “Qualification” francese alle funzioni di “Maître de conférence” nel settore Scienze del linguaggio (2020). A partire dal 2015, ha svolto attività didattica (SSD L-LIN/04) presso le Università di Brescia, Roma “La Sapienza” e Mantova. Ha partecipato, in qualità di relatore, a numerosi convegni nazionali e internazionali, tutti coerenti con il SSD oggetto del presente concorso. È associato a importanti laboratori scientifici (in particolare quello di lessicografia dell’Università di Cergy) e ha partecipato come relatore a parecchie iniziative scientifiche, principalmente fra il 2012 e il 2018. Da allora, l’attività scientifica e le pubblicazioni sembrano aver avuto un rallentamento.

Giudizio globale : DISCRETO

Riccardo Raimondo

Il candidato ha ottenuto un Dottorato di ricerca in “Semiologia. Studi francesi e italiani” presso l’Université Paris-Diderot discutendo una tesi dal titolo “Les traducteurs français du *Canzoniere* de Petrarca XVI^e-XXI^e siècles: histoires, traditions et imaginaires”. Presenta un’attività d’insegnamento svolta prevalentemente all’estero nell’ambito del suo percorso dottorale e post-dottorale (Università di Montréal, di Zurigo, di Paris Diderot) dal 2015 ed essenzialmente nel settore scientifico della letteratura francese e comparata: un solo insegnamento riguarda la traduzione. Le attività di ricerca mostrano un’ambiziosa progettualità supportata da numerose partecipazioni a convegni. Il candidato dichiara numerose affiliazioni a gruppi o progetti di ricerca, senza che siano dati altri dettagli sui ruoli ricoperti al di là di quello di semplice “membro”. Malgrado la produzione scientifica presentata dal candidato appaia globalmente coerente con il SSD oggetto del presente concorso e si caratterizzi per un certo interesse traduttologico, si rivela l’assenza da un orientamento metodologico chiaro e, in taluni casi, poco rigore. Manca uno studio monografico (sebbene sia presente nel CV l’indicazione di una monografia pubblicata nel 2021, il candidato non la sottopone ai fini della presente valutazione comparativa). **Giudizio globale : PIÙ CHE SUFFICIENTE**

Ciro Ranisi

Il candidato ha ottenuto un Dottorato di ricerca in “Linguistica e letteratura francese del Medio Evo”, presso l’Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, discutendo una tesi dal titolo “Il gioco delle coppie: il linguaggio della passione e dell’erotismo nella letteratura medioevale francese”. Dal 2017 ad oggi, ha partecipato in qualità di relatore a numerosi convegni nazionali e internazionali, non sempre coerenti con il SSD oggetto della presente valutazione comparativa. Sebbene detenga dal 2005 una lunga esperienza di insegnamento nell’ambito della Lingua e traduzione francese, la maggior parte dei progetti dichiarati nel Curriculum riguardano l’insegnamento secondario. La produzione scientifica appare ancora limitata quantitativamente, poiché una gran parte risulta non valutabile (in corso di stampa). I due articoli in rivista valutabili, benché interessanti, ricoprono solo parzialmente il settore disciplinare della presente valutazione comparativa, in quanto rivolti principalmente alla letteratura francese medievale. Lo studio monografico sulla traduzione è di esclusiva natura linguistico-contrastiva (a fini pedagogici), e rivela l’assenza di una riflessione critico-traduttologica di base. **Giudizio globale : INSUFFICIENTE**

Vincenzo Simoniello

Il candidato ha ottenuto un Dottorato di ricerca in “Eurolinguaggi e Terminologie specialistiche” presso l’Università degli Studi di Napoli “Parthenope” (SSD L-LIN/04) discutendo una tesi dal titolo

“Les langages de la communication numérique en langue française entre créativité lexicale, identité et convergence”. Presenta una buona esperienza di insegnamento nel settore della Lingua Francese presso la SSLM di Benevento, l’Università di Cassino e l’Università Federico II di Napoli. Da rilevare anche una breve esperienza d’insegnamento all’estero (Romania). Le attività di ricerca appaiono di apprezzabile livello, in particolar modo la partecipazione a gruppi di ricerca internazionali o a convegni in qualità di relatore su argomenti di interesse lessicologico e lessicografico. La produzione scientifica presentata dal candidato, benché non sia sempre coerente con il SSD oggetto della presente valutazione comparativa, appare sufficientemente ampia, diversificata e a tratti innovativa. **Giudizio globale : DISCRETO**

Martine Van Geertruijden

La candidata ha ottenuto un Dottorato di ricerca in “Filologia romanza e italiana” presso l’Università degli Studi di Roma “La Sapienza” (SSD L-LIN/04) discutendo una tesi dal titolo “Percorsi pasoliniani. Attraverso Una vita violenta: genesi e dialetto”. Buone le attività di ricerca in ambito nazionale, che si distinguono per la partecipazione a 2 PRIN (2004 e 2009) dedicati alla narrativa francese contemporanea. Risultano come titoli preferenziali, nell’ambito della presente valutazione comparativa, le esperienze professionali nel settore della traduzione letteraria, fra cui la direzione della collana di letteratura italiana presso il prestigioso editore Seuil di Parigi, e i premi conseguiti per la traduzione. Significativa, ampia e continuativa l’attività didattica (SSD L-LIN/04), che la candidata svolge presso l’Università degli Studi di Roma “La Sapienza” da oltre un trentennio, con a suo attivo la direzione e la codirezione di oltre trenta tesi di laurea. Ha partecipato in qualità di relatrice a numerosi convegni nazionali e internazionali di interesse traduttologico. Nella produzione scientifica della candidata, coerente con il SSD e il profilo richiesto dalla presente valutazione comparativa, e chiaramente orientata all’analisi linguistico-traduttologica e alla critica delle traduzioni (dieci articoli in volumi e riviste considerati per la valutazione) emerge lo studio monografico del 2021, utile strumento per una didattica intelligente della traduzione letteraria. **Giudizio globale : BUONO**

La Commissione inizia la valutazione dei titoli, delle pubblicazioni e delle tesi di dottorato dei candidati. Si procede seguendo l’ordine alfabetico dei candidati.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione possono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione.

Da parte di ciascun commissario, si procede all’esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari. Ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale.

I giudizi dei singoli Commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. 2/B).

La Commissione, dopo aver effettuato una discussione collegiale sul profilo e sulla produzione scientifica dei candidati, ammette alla fase successiva della procedura i seguenti candidati:

1. CAPPELLARI Veronica
2. DE FLAVIIS Giulia
3. PELIZZONI Fabio
4. RAIMONDO Riccardo
5. SIMONIELLO Vincenzo
6. VAN GEERTRUIJDEN Martine Lydie

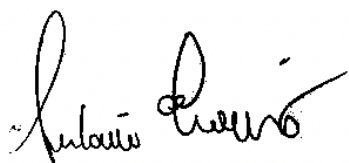
Il Presidente invita il Responsabile del procedimento a comunicare ai suddetti candidati la data di convocazione per lo svolgimento del colloquio in forma seminariale previsto dal bando.

La Commissione viene sciolta alle ore 20.30 e si riconvoca per il giorno 11 aprile 2022, alle ore 11.00 in modalità telematica.

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

La Commissione

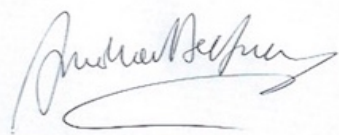
- Prof. Antonio LAVIERI (Presidente)

Handwritten signature of Antonio Lavieri in black ink.

- Prof. Gerardo ACERENZA (Componente)

Handwritten signature of Gerardo Acerenza in black ink.

- Prof. Andrea DEL LUNGO (Segretario)

Handwritten signature of Andrea Del Lungo in black ink.

ALLEGATO N. 2/A

TITOLI E PUBBLICAZIONI VALUTABILI

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/04 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDO N. 2/2021_RTDA, PROT. 1160 DEL 11/10/2021

L'anno 2022, il giorno 15 del mese di marzo si è riunita in modalità telematica (piattaforma Zoom) la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/H1 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 - presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con Bando n. 2/2021_RTDA, Prot. 1160 del 11/10/2021 e composta da:

- Prof. Antonio Lavieri – professore ordinario presso il Dipartimento di Scienze politiche e delle relazioni internazionali dell'Università degli Studi di Palermo (Presidente) ;
- Prof. Gerardo Acerenza – professore associato presso il Dipartimento di Lettere e filosofia dell'Università degli Studi di Trento (componente) ;
- Prof. Andrea Del Lungo – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (Segretario).

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 15.00

La Commissione prende atto dei titoli per i quali sia stata presentata idonea documentazione ai sensi dell'art. 3 del bando.

CANDIDATA : CAPPELLARI Veronica

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

Titoli dichiarati all'allegato B della domanda

TITOLO ACCADEMICO VALUTABILE

Dottorato di ricerca in letterature francofone, Università di Bologna, 2008

INCARICHI DI DOCENZA VALUTABILI

- Lingua Francese, Università di Torino (2021-22)
- Lettrice di Lingua Francese, Università di Torino (2016-22)
- Lingua Francese, Università della Valle d'Aosta (2014-22)
- Traduzione francese-italiano, SSML Vittoria di Torino (2015-22)
- Lettrice di Lingua Francese, LUMSA (2015-17)
- Lingua Francese, Università di Firenze (2015-16)
- Traduzione francese, SSML CIELS di Milano (2015-16)
- Traduzione francese, SSML Macagno (2009-15), con funzioni di coordinamento didattico.

Titoli ulteriori evincibili dal CV

- n. 6 borse internazionali VALUTABILI
- n. 4 partecipazioni a convegni VALUTABILI
- n. 18 organizzazione di seminari o conferenze VALUTABILI
- n. 11 incarichi istituzionali VALUTABILI
- n. 10 direzioni di rapports de stage VALUTABILI
- n. 25 direzioni di tesi triennali VALUTABILI

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

La candidata non presenta la tesi di Dottorato

La candidata presenta a valutazione n. 6 pubblicazioni così individuabili:

- n. 1 monografia ;
- n. 1 prefazione
- n. 4 articoli in riviste.

N. 1 prodotto (pubblicazione 4) è in collaborazione con un altro autore ; il contributo individuale non essendo evincibile e dichiarato nel testo della pubblicazione, questa pubblicazione non è valutabile (tanti più che essa riprende in gran parte il testo della pubblicazione 3)

1. Veronica Cappellari, *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia : scene alternative nel Teatro quebecchese*, Prefazione Anna Paola Mossetto, Roma, Aracne editrice, 2014. VALUTABILE
2. Veronica Cappellari, *La drammaturgia amerindiana in Québec: alla scoperta di Yves Sioui Durand, Georges Emery Sioui e Bernard Assiniwi*, "Tepee", n. 41, 2012, p. 9-17. VALUTABILE
3. Veronica Cappellari, Prefazione e cura all'edizione italiana del romanzo di Malika Madi *Chamsa, figlia del Sole*, di, traduzione di Fabio Giraudo, Roma, Aracne editrice, 2018, p. 5-9. VALUTABILE
4. Veronica Cappellari e Fabio Giraudo *La traduzione italiana del romanzo « Chamsa, figlia del sole » di Malika Madi. Una riscrittura moderna de Le Mille e una notte per rintracciare le radici della società contemporanea*, rivista « Crocevia », Besa Editrice, volume n° 22, maggio 2020, p. 195-207. NON VALUTABILE per le ragioni di cui sopra
5. Veronica Cappellari, *Il mito letterario di Barbablù in una riscrittura orientale di Tahar Ben Jelloun*, in « Acta lassensia Comparationis », n. 26, 2/2020, p. 157-164. VALUTABILE
6. Veronica Cappellari, *Identité et représentations de l'exilé dans le roman Passages d'Émile Ollivier*, in « Dialogues francophones », 24/2020, p. 141-151. VALUTABILE

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La produzione scientifica complessiva consta di 1 monografia, 1 prefazione, 2 traduzioni, 8 articoli pubblicati in rivista, a cui vanno aggiunte altre pubblicazioni (1 intervista on line, 21 recensioni).

CANDIDATA : DE FLAVIIS Giulia

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

TITOLO ACCADEMICO VALUTABILE

Dottorato di ricerca in Scienze del testo (XXXIII ciclo) - curriculum di Francesistica, 2021, Sapienza Università di Roma

INCARICHI DI DOCENZA A CONTRATTO VALUTABILI

Lingua e Traduzione francese II e III annualità (L-LIN/04) Università degli Studi della Tuscia.

Lingua e Traduzione: Lingua francese I e II / Università degli Studi Guglielmo Marconi.

Lingua e Traduzione: Lingua francese III e IV / Università degli Studi Guglielmo Marconi.

Lingua e Traduzione francese - Lingua francese (L-LIN/04) / 8 CFU / 48 ore Università degli Studi della Tuscia

Lingua francese I - modulo di Linguistica francese (L-LIN/04) / 12 CFU / Sapienza Università di Roma.

Lingua e Traduzione francese I - Lingua e cultura (L-LIN/04) / 9 CFU / 45 ore

Università degli Studi di Macerata.

QUALIFICA NON VALUTABILE IN QUANTO NON SI TRATTA DI TITOLO ACCADEMICO

Cultore della materia di Lingua francese, attribuito da Sapienza Università di Roma (aprile 2020-oggi).

APPARTENENZA A GRUPPI DI RICERCA INTERNAZIONALI VALUTABILE

Membro del gruppo di ricerca CNRS IEA (International Emerging Actions). Neuro-educational challenges in language learning : French liaison in comprehension processes. PI : Frédéric Isel (UMR7114, Paris) / 2020-oggi

FINANZIAMENTI OTTENUTI VALUTABILE

Avvio alla ricerca / Finanziamento di Ateneo attribuito da Sapienza Università di Roma / 1100 euro / 2019

RESPONSABILITÀ EDITORIALI VALUTABILE

Membro del Comitato scientifico del *Congrès mondial de Linguistique française 2022* (CMLF 2022, Orléans)

ORGANIZZAZIONE DI GIORNATE DI STUDI VALUTABILE

La drammaturgia contemporanea tradotta. *Sapienza, 18 febbraio 2020 (in collaborazione con Fabulamundi-Playwriting Europe).*

PARTECIPAZIONE A GIORNATE DI STUDI IN QUALITÀ DI RELATORE VALUTABILE

Celata, C., De Flaviis, G., Floquet, O. La perception de la liaison. Aspects épilinguistiques et métalinguistiques. Entrelacs phonologiques, 21 dicembre 2018, Sapienza Università di Roma.

SEMINARI SU INVITO VALUTABILE

Università degli Studi di Urbino Carlo Bo / CdL in Lettere Classiche e Moderne (LM-14/15) / Dipartimento di Studi Umanistici (DISTUM). Osservare il mutamento linguistico nella pratica e nella rappresentazione implicita ed esplicita dei parlanti: la liaison in francese. 6-7 dicembre 2021 / 4 ore.

ALTRE ATTIVITÀ IN AMBITO UNIVERSITARIO VALUTABILI

Co-organizzatore del Laboratorio di traduzione di testi teatrali Tout entière. Problemi di traduzione e ritraduzione nell'ambito della collaborazione tra il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali e il progetto europeo Fabulamundi Playwriting Europe / Modulo di 3 CFU per AAF/ Sapienza Università di Roma. Maggio-ottobre 2019.

Co-organizzatore del Laboratorio di traduzione di testi teatrali Au bout dii couloir à droite nell'ambito della collaborazione tra il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali e il progetto europeo Fabulamundi Playwriting Europe / Modulo di 2 CFU per AAF/ Sapienza Università di Roma. Maggio-settembre 2018.

LABORATORI INTENSIVI E SUMMER SCHOOLS VALUTABILI

Laboratorio intensivo di traduzione dal francese, Astarte Edizioni, Pisa, 17-18 luglio 2021.

Partecipante selezionato per *l'école d'été Phonologie de corpus*, Losanna, UNIL, 22-26 luglio 2019.

Niger: Introduzione agli aspetti culturali e linguistici, *Roma, Sapienza, 1-4 luglio 2019*

PREMI E RICONOSCIMENTI VALUTABILE

Premio "Laureato eccellente" con il Rettore Eugenio Gaudio/ Sapienza Università di Roma (2018).

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

La candidata non presenta la tesi di Dottorato

La candidata presenta a valutazione n. 5 pubblicazioni così individuabili:

- n. 1 monografia ;
- n. 2 articoli in riviste, di cui 1 in rivista fascia A ANVUR ;
- n. 2 contributi in volume.

N. 1 prodotto (pubblicazione 2) è in collaborazione con altri due autori, ma il contributo individuale è individuabile e dichiarato nel testo della pubblicazione

1. De Flaviis, G. (2018). *Une micro-analyse idiolectale d'un enseignant de français au Niger : la liaison*. In : Floquet Oreste. Aspects linguistiques et sociolinguistiques des français africains. Roma, Sapienza Università Editrice : 53-72 (contributo in volume) VALUTABILE
2. Celata, C., De Flaviis, G., Floquet, O. (2020). Pour une approche herméneutique de la liaison: les discours épilinguistiques et métalinguistiques des étudiants universitaires parisiens. *Journal of Applied Psycholinguistics*, 20(1) : 63-82. (articolo in rivista) VALUTABILE
3. De Flaviis, G. (2020). Liaison et conscience phonologique en Côte d'Ivoire: analyse des réponses épi- et métaphonologiques face à un test d'acceptabilité administré aux adultes abidjanais. *Actes du colloque. EDP Sciences. 7^e Congrès Mondial de Linguistique Française, Montpellier, 4-6 giugno 2020*. (contributo in volume) VALUTABILE
4. De Flaviis, G. (2021). *Vers une nouvelle approche de la liaison comme «phénomène»*. *Interprétations subjectives et métadiscours par des natifs francophones*. Nuova Cultura : Roma, 288 pagine. (monografia) VALUTABILE
5. De Flaviis, G. (2021). Une étude empirique des connaissances implicites et explicites des universitaires ivoiriens et français sur la sémantique de « deuxième » et « second ». *Lingue e Linguaggi*, 44 : 111-124. (articolo in rivista di classe A) VALUTABILE

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La candidata presenta una produzione complessiva pari a n. 5 pubblicazioni, tutte presentate a valutazione nell'ambito della presente procedura.

CANDIDATA: FELICE Maura

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

Titoli dichiarati all'allegato B della domanda

TTITOLO ACCADEMICO

2012-2015 Dottorato di ricerca in Letterature dell'Europa unita - DESE Università degli Studi di Bologna in collaborazione con altre università europee : Università di Valladolid, Università di Lisbona, Università Blaise Pascal di Clermont-Ferrand, Università di Alta Alsazia, Università Aristotele di Tessalonica, Università

Jagellonica di Cracovia, Università statale Ivan Javakhishvili della Georgia, Università statale di scienze umane della Russia.

INCARICHI DI DOCENZA

VALUTABILI

2021/2022-Docenza a contratto di Letteratura francese I-ILM (L-LIN03), Università di Trieste
2021/2022 -Docenza a contratto di Lingua francese (L-LIN04), Università del Molise
2020/2021 -Docenza a contratto di Letteratura francese I- II LM (L-LIN03), Università di Trieste
2020-2021- Docenza a contratto di Lingua francese (L-LIN04) Università del Molise
2019-2020 -Docenza a contratto di Lingua francese (L-LIN04) Università del Molise
2017-2018-Docenza a contratto di Lingua e traduzione francese III (L-LIN04), Università di Udine
2015-2017 -Tutorato didattico, Università di Udine

ATTIVITÀ DI FORMAZIONE E RICERCA

VALUTABILI

- Settembre 2017-gennaio 2020 -Assegno di ricerca di letteratura francese presso Dip. di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società, DILL, Università di Udine
- 29 agosto-2 settembre 2018 Scuola Estiva di storia delle donne di Firenze SIS - Borsa di studio del CUG (Comitato unico di garanzia per le pari opportunità).
- 1 dicembre 2013 - 31 maggio 2014 (6 mesi) Periodo di formazione e ricerca presso il CESR (Centro di Studi Superiori sul Rinascimento di Tours). Università François Rabelais di Tours
- 22 – 26 marzo 2010 Borsa di studio per la partecipazione al seminario di studio “De l’afrikanité à la transculturalité: éléments d’une lecture de la littérature africaine” tenuto dal Prof. Mwamba Cabakulu Università Alpen-Adria di Klagenfurt, Università Gaston Berger di Saint-Louis (Senegal), Università degli Studi di Udine (Borsa di studio)
- 9 mesi 2007/2008 Convenzione Bilaterale Università di Sherbrooke, Québec
- 9 mesi 2010/2011 Erasmus Studio Sorbonne Nouvelle, Paris III.
- 29 aprile – 31 maggio 2012 Partecipazione al seminario di studio post-laurea “Écrire pour le théâtre aujourd’hui, modèles de représentation et modèles de l’art”. Università Sorbonne Nouvelle Paris III, Università UQÀM di Montréal. Borsa di studio del Fondo Sociale Europeo per corsi post-lauream all'estero
- Agosto 2009 Progetto internazionale “Convivenza dopo la guerra. Lingua e cultura di frontiera” con i quattro paesi Austria, Slovenia, Croazia e Italia a Bovec (Slovenia). Seminario e corso di lingua tedesca (livello avanzato). Università Alpen-Adria di Klagenfurt, Università degli Studi di Udine (Borsa di studio)

PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA

VALUTABILI

- “Scrittori e scrittrici francesi a Trieste” approvato e finanziato dal FSE PPO2016 (prof.ssa Anna Zoppellari, Università di Trieste)
- già membro del gruppo di lavoro Carta Europea dei ricercatori (prof.ssa Silvia Bolognini, Università di Udine)
- Socio attivo del Centro di Cultura Canadese dell'Università di Udine.

PARTECIPAZIONE A CONGRESSI E CONVEGNI

VALUTABILI

- “La consacrazione di Catherine de Saint-Augustin”, Società Italiana delle Storiche, VIII Congresso della SIS La storia di genere: percorsi, intrecci, prospettive, Università di Verona, 9-12 giugno 2021 (Registrazione in corso di pubblicazione sul sito SIS).
- “Une femme forte sur l’île de Canada: variations narratives et discursives. De Marguerite de Navarre à Jean Marcel”, Trento, Convegno AISC 2018, "Adaptation(s) d’histoires et histoires d’adaptation(s) : médias, modalités sémiotiques, codes linguistiques".
- “Ridere della scienza. Ironia e effetti teatrali nei dialoghi”, 23 aprile 2015, Graduate Conference: Humor in Shakespeare’s Arcadia: Gender, Genre, and Wordplay in Early Modern Comedy IASEMS – Firenze, British Institute of Florence
- « Des villes aux mondes infinis chez Antonio D’Alfonso et Filippo Salvatore: aller et retour », in (E)migrations, Transfers, Exiles : Crossbreedings and Dynamics of the City, Université Masaryk, Brno, 16-19 aprile 2015, pubblicazione prevista nella rivista *Italian Canadiana*.
- « Interprètes et interprétations en dialogue dans La Cena de le ceneri de G. Bruno », Mulhouse, Université de Haute Alsace (22-23 maggio 2014, Giornate dottorali in scienze umane sul tema “Interprétation(s)”).

- « Geber, Lulle et Paracelse dans les dialogues alchimiques du XVI^e siècle », Clermont-Ferrand, (2014), Université Blaise Pascal (15-16 maggio 2014, convegno internazionale « La science en fiction »).
- Tavola rotonda: Scienza e finzione con la partecipazione di Andrea Battistini, Frédéric Tinguely, Giovanni Baffetti, Università di Bologna
- 23 marzo 2015 Intervento nell'ambito dell'iniziativa di divulgazione della cultura digitale. Conferenza divulgativa sul tema: "Letteratura e digitale". SanGiorgio2020, San Giorgio di Nogaro (UD)

PREMI VALUTABILI

Tesi di dottorato Premio Letteratura per saggio inedito dell'Istituto Italiano di Cultura di Napoli e dignità di stampa.

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

La candidata non presenta la tesi di Dottorato

La candidata presenta a valutazione n. 12 pubblicazioni così individuabili:

- n. 3 articoli in riviste, di cui 1 in rivista fascia A ANVUR ;
- n. 1 articolo bibliografico ;
- n. 1 intervista ;
- n. 1 traduzione di poesia ;
- n. 6 voci di repertorio in volume.

1. (2013). Traduzione italiana dal francese e dall'inglese della poesia "Et moi parmi vous" di Antonio D'Alfonso, in *Il Tolomeo. Articoli, recensioni e inediti delle Nuove Letterature*, Venezia, studioLT2, n.12, p. 171-178. NON VALUTABILE in quanto la pubblicazione segnalata non sembra corrispondere al testo inviato che reca unicamente la traduzione italiana dall'inglese.
2. (2014). « Richard sans peur : des vers à la mise en prose », in Maria Colombo Timelli, Barbara Ferrari, Anne Schoysman (dir.), *Pour un nouveau répertoire des mises en prose. Roman, chanson de geste, autres genres*, Paris, Classiques Garnier, 2014, pp. 139-150.
3. (2016). "Memoria e generazioni in Québec: spunti bibliografici", *Oltreoceano* 11, Udine, Forum, 2016, p. 153-159.
4. (2017). « La révolution copernicienne en fiction. De Doni à Du Tronchet », (Mulhouse, Université de Haute Alsace, 23-24 maggio 2013, Giornate dottorali di scienze umane sul tema "Evolutions/Révolutions"), "De Doni à Du Tronchet. La révolution copernicienne en dialogue : jeu ou censure ?", in *Rilune Revue des littératures européennes*, Fulvia Balestrieri ed Eleonora Marzi (dir.), 2017, n. 11, pp. 1-14.
5. (2018). « Le voyage sur mer de la Damoselle de Belleforest (Histoires tragiques, V, 3) » *Ponti/Ponts*, 18, pp. 63-73.
6. (2019). "Traverser les frontières géographiques et littéraires", Intervista alla scrittrice ed editrice Felicia Mihali, *Oltreoceano*, 15 (2019) *Geografie e letterature: luoghi dell'emigrazione*, pp. 93-100.
- 7-12 (2019). Jeanne Absolu ; Jeanne Belcier ; Marguerite Bourgeoys ; Louise du Néant ; Jeanne Féry ; Marie-Catherine de Saint-Augustin ; in Ferraro A., Regattin F., Bonesso A., Todesco F. (dir.), *L'écriture des moniales. Répertoire des textes personnels en langue française à l'époque de la Contre-Réforme*, Città di Castello, Emil.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La produzione della candidata conta 45 titoli, di cui 30 recensioni, 6 voci di repertorio, 3 articoli (di cui 1 in rivista di fascia A), un'intervista, un articolo bibliografico, e 3 traduzioni (due di saggi, una di poesia).

CANDIDATO: PELIZZONI Fabio

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

Titoli dichiarati all'allegato B della domanda

TITOLI ACCADEMICI VALUTABILI

Dottorato di ricerca in Linguistica / Sciences du langage, conseguito il 02/05/2016 presso Università di Verona (sede di discussione della tesi) con votazione mention très honorable avec félicitations du jury. *Qualification al grado di Maître de conférences, rilasciata dal Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'Innovation (Francia). Ambito: scienze del linguaggio (linguistica e fonetica generali).*

ALTRI DIPLOMI VALUTABILI

Diplôme "Français des affaires" 1^{er} degré, Chambre de Commerce et d'Industrie de région Paris - Ile-de-France (2006).

Titoli ulteriori evincibili dal CV

INCARICHI DI DOCENZA VALUTABILI

n. 4 incarichi (docente a contratto) di lingua francese

QUALIFICA NON VALUTABILE IN QUANTO NON SI TRATTA DI TITOLO ACCADEMICO
CULTORE DELLA MATERIA

APPARTENENZA A GRUPPI DI RICERCA VALUTABILE

n. 4 partecipazioni

PARTECIPAZIONE A GIORNATE DI STUDI IN QUALITÀ DI RELATORE VALUTABILE

n. 7 partecipazioni a convegni

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

Il candidato non presenta la tesi di Dottorato

Il candidato presenta a valutazione n. 9 pubblicazioni così individuabili:

n. 6 articoli in riviste, di cui 5 in rivista fascia A ANVUR ;
n. 3 contributi in volume.

1. (2013). F. PELIZZONI, *Da "conjonction" a "connecteur" attraverso la lessicografia francese*, pp. 85-101, rivista "Linguistica Zero", Napoli, Università di Napoli L'Orientale, 6. VALUTABILE
2. (2013). F. PELIZZONI, *Les connecteurs en discours: le cas de "donc"*, pp. 169-182, in P. LIGAS, G. TALLARICO (ed.), *Lexique Lexiques. Théories, méthodes et perspectives en lexicologie, lexicographie, terminologie et phraséologie*, Verona, QuiEdit. VALUTABILE
3. (2014). F. PELIZZONI, *L'espace des connecteurs*, pp. 277-292, in G. DOTOLI, C. BOCCUZZI, M. MARCHETTI, C. RIZZO (ed.), *L'espace du dictionnaire. Expressions - impressions*, coll. "Vertige de la langue", Parigi, Hermann. NON VALUTABILE in quanto si tratta in gran parte della traduzione in francese della pubblicazione n. 1.
4. (2014). F. PELIZZONI, *Un exemple de "grammaculture": comment les Français et les Italiens perçoivent-ils le subjonctif?*, pp. 487-495, in S. ALBERT (ed.), *Dictionnaires et mots d'ailleurs. Dire, décrire la langue de l'autre*, rivista "Études de linguistique appliquée", Parigi, Klincksieck, n. 176, 4. VALUTABILE
5. (2015). F. PELIZZONI, *La lisibilité de la grammaire dans les dictionnaires. De Boiste à*

- Larousse, pp. 189-202, in G. DOTOLI, C. SAGGIOMO, R. SPIEZIA, C. BOCCUZZI (ed.), *La lisibilità del dizionario*, coll. "Vertige de la langue", Parigi, Hermann. VALUTABILE
6. (2015). F. PELIZZONI, "Passion(s)": le mot et l'idée, in T. ANZUINI, N. YEGANEH CARY-PERNON, G. SAEZ, A. THIRION (ed.), *Passions(s): transports, sublimation*, rivista "Doctorales", Montpellier, Maison des Sciences de l'Homme Sud, 2. VALUTABILE
 7. (2016). F. PELIZZONI, *Pays méditerranéens dans le "Nouveau dictionnaire universel" de Maurice La Châtre (1865-1870)*, pp. 437-448, in G. DOTOLI, S. MEJRI (ed.), *Les mots de la Méditerranée dans le dictionnaire*, rivista "Les Cahiers du Dictionnaire", Parigi, Garnier, 8. VALUTABILE
 8. (2018). F. PELIZZONI, *Les lois Guizot (1833) et Falloux (1850): de nouvelles synergies entre grammaire et lexicographie?*, pp. 17-34, in P. FRASSI (ed.), *Lexicographie et grammaire*, rivista "Études de linguistique appliquée", Parigi, Klincksieck, n. 189, 1. VALUTABILE
 9. (2020). F. PELIZZONI, *L'engagement passe par l'enfer. Maurice Lachâtre et son "Nouveau Dictionnaire Universel" (1865-1870)*, pp. 323-339, in B. FRANCO, G. DOTOLI, E. MEDINA ARJONA, M. M. MERINO GARCIA, M. SELVAGGIO (ed.), *Dictionnaire et démocratie. Dictionnaire et enfer*, rivista "Les Cahiers du Dictionnaire", Parigi, Garnier, 12. VALUTABILE

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Il candidato presenta una produzione complessiva pari a n. 9 pubblicazioni, tutte presentate a valutazione nell'ambito della procedura comparativa.

CANDIDATO: RAIMONDO Riccardo

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

Titoli dichiarati all'allegato B della domanda

TITOLO ACCADEMICO VALUTABILE

DOTTORATO, Letteratura francese e italiana, Università Sorbonne Paris Cité (Francia), Contratto IDEX (*Initiative d'excellence*).

ALTRI TITOLI VALUTABILI

RICERCATORE POST-DOC, Marie Sklodowska-Curie Global Fellowship. Titolo del progetto: "Translational Traditions and Imaginaries: A Comparative History of Petrarch's *Canzoniere* in France and England / Traditions et imaginaires traductionnels: une histoire comparée du *Canzoniere* de Pétrarque en France et Angleterre", Università di Montreal (Canada) / Università di Oslo (Norvegia).

ASSISTENTE (insegnamento e ricerca), Studi italiani (cattedra della prof.ssa Tatiana Crivelli), Università di Zurigo (Svizzera)

STAGES, CERTIFICATI E FORMAZIONI VALUTABILI

SCUOLA ESTIVA, CPU (*Centre de pédagogie universitaire*), Université de Montréal (Canada). Titolo della formazione: "Concevoir et encadrer des activités pédagogiques à distance".

CERTIFICATO di pedagogia universitaria DOCTENS, CFDip (*Centre de Formation des Doctorant-es à l'insertion professionnelle*), Université Sorbonne Paris Cité (France).

STAGE DI FORMAZIONE, CFDip (*Centre de Formation des Doctorant-es à l'insertion professionnelle*), Université Sorbonne Paris Cité (France). Titolo della formazione: "Enseigner les Sciences du Langage à l'Université"

SCUOLA ESTIVA, CÉRIUM (*Centre d'études et de recherches International*) e CRIHN (*Centre de recherche interuniversitaire sur les humanités numériques*), Université de Montréal (Canada). Titolo della formazione: "École d'été en Humanités numériques"

STAGE DI FORMAZIONE, IRHT (*Institut de recherche et d'histoire des textes*) de Paris, CNRS (France). Titolo della formazione: "Stage d'initiation au manuscrit médiéval et au livre humaniste".

INCARICHI DI DOCENZA

CORSO DI "TRADUZIONE LETTERARIA E COMPARATA". Livello "Cycles supérieures" (Master e Dottorato), 24 ore, Département de Linguistique et Traduction, Faculté des Arts et des Sciences, Università di Montréal. Lingua d'insegnamento: francese VALUTABILE

SUPERVISIONE degli-Ile ausiliari-e/assistenti d'insegnamento e pianificazione dei programmi didattici, Studi Italiani, Romanisches Seminar, Università di Zurigo (Svizzera), 1° e 2° semestre. Lingua d'insegnamento: italiano NON VALUTABILE in quanto non afferente al settore scientifico-disciplinare del concorso

CORSO DI ANALISI LETTERARIA "PROSEMINARIO 1", livello Triennale (primo anno), 24 ore, Studi Italiani, Romanisches Seminar, Università di Zurigo (Svizzera), 1° e 2° semestre. Lingua d'insegnamento: italiano. NON VALUTABILE in quanto non afferente al settore scientifico-disciplinare del concorso

ASSISTENTE ALLA DIDATTICA, Corso di "Teoria della letteratura", Livello Triennale (primo anno), 24 ore, corso diretto dalla prof.ssa Tatiana Crivelli (Letteratura italiana), Romanisches Seminar, Università di Zurigo (Svizzera), Lingua d'insegnamento: italiano. NON VALUTABILE in quanto non afferente al settore scientifico-disciplinare del concorso

ASSISTENTE ALLA DIDATTICA, Corso di filologia italiana "La critica degli scartafacci", livello Triennale e Master, 24 ore, corso diretto dalla prof.ssa Tatiana Crivelli (Letteratura italiana), Romanisches Seminar, Università di Zurigo (Svizzera), Lingua d'insegnamento: italiano. NON VALUTABILE in quanto non afferente al settore scientifico-disciplinare del concorso

CORSO DI LETTERATURA FRANCESE E COMPARATA "Traces du Sacré dans les littératures et les arts" (curriculum "Littérature, arts et mythologie"), livello Triennale (secondo e terzo anno), 24 ore, UFR (*Unite de Formation et Recherche*) LAC (Lettres, Arts, Cinéma), Università Paris-Diderot (Francia). Lingua d'insegnamento: francese. VALUTABILE

CORSO DI LETTERATURA FRANCESE E COMPARATA "Dire Dieu, dire les dieux" (curriculum "Littérature, arts et mythologie"), livello Triennale (secondo e terzo anno), 24 ore, UFR (*Unite de Formation et Recherche*) LAC (Lettres, Arts, Cinema), Università Paris-Diderot (Francia). Lingua d'insegnamento: francese. VALUTABILE

CORSO DI TRADUTTOLOGIA E LETTERATURA COMPARATA, livello Triennale e Master, 18 ore, DISUM (*Dipartimento di Scienze Umanistiche*), Università di Catania (Italia). Lingua d'insegnamento: italiano, francese e inglese. VALUTABILE

BORSE DI RICERCA VALUTABILI

RICERCATORE IN VISITA [*Visiting researcher*], Università di Oxford (Inghilterra). *Borsa internazionale di ricerca per la mobilità dei-ile giovani ricercatori-trici (Ile-de-France e Paris-Diderot)*

RICERCATORE IN VISITA (*Visiting researcher*), Università di Ottawa (Canada) *Borsa internazionale di ricerca per la mobilità dei-ile giovani ricercatori-trici (Paris-Diderot)*

Titoli ulteriori evincibili dal CV

n. 15 partecipazioni a gruppi o progetti di ricerca	VALUTABILI
n. 2 codirezioni di Tesi Magistrale	VALUTABILI
n. 6 conferenze	VALUTABILI
n. 22 partecipazioni a convegni in qualità di relatore	VALUTABILI
n. 10 organizzazione di seminari o conferenze	VALUTABILI

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

Il candidato non presenta la tesi di Dottorato

La candidata presenta a valutazione n. 12 pubblicazioni così individuabili:

n. 7 articoli in riviste, di cui 6 in rivista fascia A ANVUR ;

n. 3 contributi in volume ;

n. 2 traduzioni.

N. 1 prodotto (pubblicazione 4) è in collaborazione con altri due autori ; il contributo individuale non essendo evincibile e dichiarato nel testo della pubblicazione, questa pubblicazione non è valutabile.

1. [traduzione e articolo] "Territori di Babele. Aforismi sulla traduzione di Jean-Yves Masson", traduzione italiana e saggio critico, in *Ticontre* n°3 (2015), p. 171-180. [online: ticontre.org] VALUTABILE
2. "Les lieux de la perte: esquisses pour une taxonomie de l'intraduisible", *Atelier de traduction*, n°24 (2015), p. 61-77. VALUTABILE
3. "Orphée contre Hermès : herméneutique, imaginaire et traduction (esquisses)", *Meta*, vol. 61 (2016), p. 650-674. VALUTABILE
4. con Ch. Bezari e Thomas Vuong, "La théorie des imaginaires de la traduction / The Theory of the Imaginaries of Translation", in *Les imaginaires de la traduction - The imaginaries of translation*, a cura di Christina Bezari, Thomas Vuong e Riccardo Raimondo, numero speciale della rivista *Itinéraires*, n°2018/2-3 (2019) [online: journals.openedition.org/itineraires]. NON VALUTABILE per la ragione di cui sopra.
5. "Jacques Peletier traducteur du Canzoniere de Pétrarque", *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*, n°46.2 (2019), p. 235-251. VALUTABILE
6. "Clément Marot, traducteur évangélique des *Rerum vulgarium fragmenta de Pétrarque*", *Renaissance and Reformation /Renaissance et Réforme*, n° 43.2 (2020). VALUTABILE
7. "Traduction et imaginaires du Canzoniere de Pétrarque, parcours comparés d'artistes et traducteurs : Glomeau et Feltesse, Aragon et Picasso, Bonnefoy et Titus-Carmel", *LEA - Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente*, numero speciale *Literature and Visual Culture*, Firenze University Press, voi. 8-2019 (2020), p. 455-474. VALUTABILE
8. "La théorie des zones traductionnelles", in *As linguas estrangeiras no ensino superior: propostas didáticas e casos em estudo*, a cura di M. Ellison, M. PazozAnido, P. Nicolas Martfnez e S. Valente, Porto, FLUP e-dita, 2018, p. 331-357. VALUTABILE
9. "Corps mystique et corps sensuel: Jean-Yves Masson et Yves Bonnefoy traducteurs du *Canzoniere* de Pétrarque", in *Métamorphoses : corps, arts visuels et littérature. La traversée des genres*, a cura di Michel Collet, Margaret Gillespie e Nanta Novello Paglianti, Binges, Orbis Tertius, 2019, p. 77-92. VALUTABILE
10. "Orpheus versus Hermes: on a few 20th Century French Translators of thè *Canzoniere*", in *Translating Petrarch's Poetry: L'Aura del Petrarca from thè Quattrocento to thè 21st Century*, Oxford, a cura di Carole Birkan-Berz, Guillaume Coatalen e Thomas Vuong, Legenda Books, 2020, p. 152-170. NON VALUTABILE in quanto si tratta in gran parte della traduzione in inglese della pubblicazione n. 3.
11. [traduzione francese del seguente articolo]: Giovanni Maria Ruggiero, "États mystiques et Sciences psychothérapeutiques", in *Expériences mystiques : énonciations, représentations et réécritures*, a cura di Fanny Arama, Riccardo Raimondo e Grégory Jouanneau-Damance, Paris, Garnier, 2021, p. 299-315 (trad. fr. par R. Raimondo). NON VALUTABILE in quanto priva di apparato critico-traduttologico.
12. Pierre Brunel, *Mitocritica*, a cura di Cettina Rizzo, postfazione di Véronique Gély, trad. italiana di Riccardo Raimondo, Firenze, Olschki, coll. «Studi Europei» dirigée par Giuseppe Savoca, 2016. NON VALUTABILE in quanto priva di apparato critico-traduttologico.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La produzione scientifica complessiva comprende una monografia (non presentata per la valutazione), 9 articoli in riviste, 6 articoli in volume, 2 curatele e 3 traduzioni.

CANDIDATO: RANISI Ciro

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

Titoli dichiarati all'allegato B della domanda

TITOLO ACCADEMICO VALUTABILE

Dottorato di ricerca in linguistica e letteratura francese del Medio Evo - PH Humanities and Technologies : an integrated research path - Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli.

INCARICHI DI DOCENZA VALUTABILI

Docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Linguistica Francese 2" presso l'Università degli Studi Federico II di Napoli (2019 – 2021)

Docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese" presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.

Docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Il magico mondo della fiaba francese" presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Scienze della Formazione Primaria

Docente a contratto titolare dell'insegnamento di "Lingua e Traduzione Francese 1" (morfologia - modulo di 40 ore) presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, facoltà di Lingue e Culture Moderne.

Conferimento incarico di docenza per il CLIL di Lingua Francese (Cours Émile) - modulo di morfosintassi - Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli

Conferimento incarico di docenza per i Percorsi Speciali Abilitanti (PAS) - Lingua francese e sua didattica nel contesto della scuola secondaria - Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli

docente di "Lingua Francese" (morfologia modulo di 60 ore) con contratto di collaborazione all'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, (cattedra prof. Podeur) facoltà di Lingue e Culture Moderne.

Docente di morfosintassi comparata della lingua francese all'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, per il corso on-line "UNISOB - zona attiva di apprendimento" per il programma: Traduzione e nuove tecnologie — metodi e tecniche digitali di traduzione nella società dell'informazione.

Esperto componente esterno designato dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca della commissione esaminatrice per lo svolgimento delle prove finali per il conseguimento del Diploma di Mediatore Linguistico presso la sede di Roma della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo".

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI O CONFERENZE VALUTABILE

27/28/29 ottobre 2021 - Kenyatta University - Nairobi "La didactique du français en terrain défavorisé » Docente relatore al convegno internazionale « Développement durable - Population, cultures, langue"

28 aprile 2020: Messina, video-lezione conferenza: "I linguaggi delle avanguardie francesi e la loro influenza sulla letteratura spagnola" - Università degli Studi di Messina

5- 6 dicembre 2019: Palermo, docente relatore al Convegno Internazionale "Tradurre i miti, i miti del tradurre" - VI giornata internazionale sulla traduzione, con il contributo: "La 'morte' del mito dell'eroe medievale nella traduzione di Aucassin et Nicolette" - Università di Palermo

7/8 novembre 2019 : Angers, docente relatore al Convegno Internazionale « L'exil au Moyen Age, entre tourment et plénitude », con il contributo : « L'exil au Moyen Age: drame, solitude et évolution psychologique dans la littérature courtoise française » - Université UCO, Angers

11 ottobre 2019: Napoli, lezione conferenza: "Redécouvrir le Moyen Age: une vision contemporaine de la littérature courtoise dans la didactique du FLE" - Institut Français de Naples

24 luglio 2019 : Faeto, docente relatore Journée sur la francophonie, con il contributo : « Les gallicismes de la mode dans la langue italienne » - Université francophone de l'Italie du sud, Faeto

11- 15 giugno 2019: Accra (Ghana), docente relatore al Convegno Internazionale "Premier congrès mondial des chercheurs et experts francophones" con il contributo: "La grammaire contrastive: le retour de la traduction" - University of Ghana, department of French

12 aprile 2019: Messina, lezione conferenza: "Madame Bovary: sogno, passione e follia nel capolavoro di Gustave Flaubert" - Università degli Studi di Messina

6- 7 marzo 2019: Napoli, docente relatore al Convegno Internazionale "Ricorrenze: tracce di sentimentalismo" con il contributo: "Iseut la signora del medioevo: una lettura al femminile del Tristan et Iseut fra passione ed eros" - Università degli Studi "L'Orientale" di Napoli

3 - 4 dicembre 2018: Catania, docente relatore al Convegno Internazionale "L'eros e il desiderio: tradurre l'intraducibile - V giornata internazionale sulla traduzione" con il contributo: "Erotismo e comique all'ombra delle cattedrali: la traduzione italiana dei fabliaux medievali" - Università degli Studi di Catania

19 ottobre 2018: Napoli, docente relatore "Valutatemi! Il fascino discreto della meritocrazia" - Università degli Studi Suor Orsola Benincasa

17 maggio 2018: Napoli, docente relatore "L'enigma d'amore nell'Occidente Medievale" - Università degli Studi Suor Orsola Benincasa

13 novembre 2017: Napoli, docente relatore con il contributo: « Énide, Iseut, Nicolette ed altre ancora... l'universo femminile nella letteratura medioevale cortese » nell'ambito del ciclo di conversazioni "Et tout le reste est littérature" - Institut Français Naples

ALTRE ATTIVITÀ IN AMBITO UNIVERSITARIO VALUTABILI

Visiting Professor (Erasmus Teaching Staff Mobility) Université Catholique KU LEUVEN / Campus de Bruxelles - Belgio

ESPERIENZE PROFESSIONALI E PROGETTI NEL CAMPO DELL'INSEGNAMENTO SCOLASTICO

NON VALUTABILI in quanto realizzati nell'insegnamento secondario.

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

Il candidato presenta la tesi di Dottorato

Il candidato presenta a valutazione n. 12 pubblicazioni così individuabili:

- n. 1 monografia ;
- n. 1 tesi di dottorato ;
- n. 2 articoli in riviste,
- n. 4 articoli in riviste in corso di stampa e privi di lettera di accettazione (NON VALUTABILI)
- N. 1 articolo in riviste dichiarato ma che non risulta allegato alla domanda (pubblicazione 12) (NON VALUTABILE);
- n. 1 contributi in volume, in corso di stampa e privo di lettera di accettazione (NON VALUTABILI) ;
- n. 2 recensioni

1. 2021: « Les gallicismes de la mode »; in Échos francophones, Federazione delle Alliances Françaises d'Italia/SSML della Basilicata, ed. CSDSD, Tolve, ottobre 2021. NON VALUTABILE in quanto non stampata alla data di scadenza del bando
2. 2020 : *Érec et Énide* e il romanzo « matrimoniale »: da Chrétien de Troyes a Hartmann von Aue" in Annali Unisob, anno 2020 n°2 (articolo accettato, in corso di stampa) NON VALUTABILE in quanto non stampata alla data di scadenza del bando
3. 2020: La "morte" del mito dell'eroe medioevale nella traduzione di *Aucassin et Nicolette* (in corso di pubblicazione) NON VALUTABILE in quanto non stampata alla data di scadenza del bando
4. 2020: « *Roïne franche, ou que je soie, vostre toz jorz me clameroie...* Le praxème exil au Moyen Age: drame, solitude et évolution psychologique dans la scripta courtoise française », dans EMA (Études Médiévales Anglaises) Revue de l'Association des Anglicistes Médiévistes de l'enseignement Supérieur (AMAES) - Université Paris-Sorbonne - n°39/2021 (articolo accettato, in corso di stampa) NON VALUTABILE in quanto non stampata alla data di scadenza del bando
5. 2020 : "*La signora del Medioevo: analisi linguistica del personaggio di Iseut tra Béroul e Thomas*"; Atti del convegno internazionale « Ricorrenze, tracce di sentimentalismo nella cultura europea » n. 6-7 marzo 2019, a cura di A.F. De Carlo, A. Regiewicz, Iod Edizioni, Napoli 2020 (articolo accettato, in corso di stampa) NON VALUTABILE in quanto non stampata alla data di scadenza del bando
6. 2019: Tesi di dottorato di ricerca : "Il gioco delle coppie" Il linguaggio della passione e dell'erotismo nella letteratura francese medioevale, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli. NON VALUTABILE come pubblicazione ma sono come titolo
7. 2019 : « *L'importance de la traduction dans l'enseignement du FLE* » dans Les cahiers de l'ACAREF - Vol. 1/N°3, pp. 225-240 - décembre 2019. VALUTABILE

8. 2019 : recensione « *Jerome Bastianelli : La vraie vie de Vinteuil* », in Quaderni Proustiani vol. 13, No. 1, novembre 2019, pp.277-278. NON VALUTABILE in quanto recensione e non produzione scientifica.
9. 2018: monografia: *Nuances linguistiques - tradurre il francese*, Passioneducativa, Napoli. VALUTABILE
10. 2018: *Il dizionario della solitudine nelle lettere di M.me de Sévigné*, in Mosaico Italiano, anno XIII - numero 179, pp.18-25. VALUTABILE
11. 2018: recensione Annarosa Mattei e il suo *Enigma d'amore nell'occidente medievale*, in www.quartaparete.it dell' 11 luglio 2018. NON VALUTABILE in quanto recensione e non produzione scientifica
12. 2011: Progetto INTEGR-AZIONE - in "EDUCAZIONE INTERCULTURALE", n.3, volume 9, pp. 395-401 - ISSN 1722 - 408 X. NON VALUTABILE in quanto non allegato alla domanda.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La produzione complessiva corrisponde alle pubblicazioni presentate per la valutazione (11, poiché una è annunciata ma non allegata), e in gran parte non valutabile in quanto in corso di stampa.

CANDIDATO: SIMONIELLO Vincenzo

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

Titoli dichiarati all'allegato B della domanda

TITOLO ACCADEMICO VALUTABILE

Dottorato di ricerca in "Eurolinguaggi e Terminologie specialistiche" - XXXI Ciclo (coord. prof.ssa Carolina Diglio) - sezione: francesistica, Dipartimento di Studi Economici e Giuridici, Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

STAGES E FORMAZIONI VALUTABILI

Stage international d'été en Didactique du français langue étrangère et seconde (FLE/S) (perfezionamento con borsa di studio offerta da Wallonie-Bruxelles International (Belgio) in cooperazione con il Ministero degli Affari esteri (Italia)

Corso di formazione glottodidattica (con attestato di partecipazione) FEDER-DITALS (I e II livello) in "Didattica dell'italiano L2 a immigrati adulti", Centro Linguistico di Ateneo, Università degli Studi di Napoli "Federico II.

Corso di aggiornamento professionale e perfezionamento (con attestato di partecipazione) in "Social Media Strategies. Misurare, strutturare e pianificare la presenza nel Web 2.0", Center for Generative Communication, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università degli Studi di Firenze

Titoli ulteriori evincibili dal CV

INCARICHI DI DOCENZA VALUTABILI

- Docenza a contratto di Lingua francese
- Docenza a contratto di Traduzione francese
- Docenza a contratto di Didattica delle lingue straniere
- Docenza a contratto di Mediazione e interpretariato da e verso il francese

APPARTENENZA A GRUPPI DI RICERCA INTERNAZIONALI VALUTABILE

n. 6 partecipazioni a gruppi di ricerca

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI IN QUALITÀ DI RELATORE VALUTABILE

n. 18 partecipazioni a convegni

ALTRE ATTIVITÀ IN AMBITO UNIVERSITARIO VALUTABILI

n. 2 assegni per collaborazione in attività tutoriali, didattico-integrative, attività propedeutiche e di recupero

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

Il candidato non presenta la tesi di Dottorato

La candidata presenta a valutazione n. 10 pubblicazioni così individuabili:

- n. 1 monografia ;
- n. 2 articoli in riviste;
- n. 7 contributi in volume.

N. 2 prodotti (pubblicazioni 2 e 3) sono in collaborazione con un altro autore, ma il contributo individuale è evincibile e dichiarato nel testo della pubblicazione.

1. Vincenzo SIMONIELLO (2021), *Langue française et communication numérique à l'ère des médias sociaux. Identité, créativité lexicale et convergence (socio)linguistique*, Coll. "Indagini e Prospettive", Vol. 33, Torino-Paris, L'Harmattan Italia / L'Harmattan. VALUTABILE
2. Michele BEVILACQUA, Vincenzo SIMONIELLO (2021), *Words of linguistic-cultural diversity in a global reality: case of the city of Montréal's web portal*, in G. Fiorentino, A. Fruttaldo (eds), "Languaging the cityscapes: changing linguistic landscapes in public discourses", Firenze, Franco Cesati Editore, pp. 73-87. VALUTABILE
3. Michele BEVILACQUA, Vincenzo SIMONIELLO (2021), *L'écriture inclusive in the Language of Online Newspapers: Gender Translation from French to Italian*, in E. Federici, S. M. Maci (eds.), "Gender Issues. Translating and mediating languages, cultures and societies", Coll. "Linguistic Insights. Studies in Language and Communication", Vol. 281, Bern/Berlin/Bruxelles/New York/Oxford Peter Lang, Peter Lang, pp. 339-369. VALUTABILE
4. Vincenzo SIMONIELLO (2020), *Le langage de "l'art de la relaxation" à l'ère du numérique : pour une analyse de la terminologie de l'ASMR en langue anglaise et française*, in AIDAinformazioni. Rivista di Scienze dell'Informazione, Anno XXXVIII numero 1-2/2020, Roma, Aracne editrice, pp. 177-191. VALUTABILE
5. Vincenzo SIMONIELLO (2019), *Les métiers de l'art de la chaussure : analyse contrastive de la terminologie en langue française, italienne et napolitaine*, in R. Antinucci, C. Diglio e M. G. Petrillo (a cura di), "The Wor(l)ds of Neapolitan Arts and Crafts: Cultural and Linguistic Perspectives", Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 170-182. VALUTABILE
6. Gabriele PROSPERI, Vincenzo SIMONIELLO (2019), *Linguaggi digitali e disseminazioni discorsive: la GIF come elemento di risemantizzazione linguistico-culturale nelle comunità italoфона e francoфона online*, in Auriemma M., De Cianni F., Miccoli P. e Sorice A. (a cura di), Atti della Graduate Conference "La menzogna. Le altre facce della realtà" (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 19-20 ottobre 2017), Quaderni della Ricerca - 4, Napoli, UniorPress, pp. 355-371. VALUTABILE
7. Vincenzo SIMONIELLO (2019), *Lexique LGBT+ et usage du genre grammatical féminin dans les communautés italoфона et francoфона en ligne*, in Agovino M. (a cura di), Atti del Convegno Internazionale e Interdisciplinare 'Uguaglianza, discriminazioni e identità di genere tra lingue, dati e rappresentazioni' (Università degli Studi di Napoli "Parthenope", 28 febbraio-1° marzo 2019), Collana "Studi Interdisciplinari sull'Inclusione Sociale", Roma, Aracne editrice, pp. 63-73. VALUTABILE
8. Vincenzo SIMONIELLO (2018), *Le parole della cybersecurity: la terminologia della sicurezza informatica in lingua inglese, italiana e francese*, in AIDAinformazioni. Rivista di Scienze

dell'informazione, Anno XXXVI, numero speciale, Roma, Aracne editrice, pp. 191-204.
VALUTABILE

9. Vincenzo SIMONIELLO (2018), *Paisiello, Murat et la ville de Naples : histoire d'un lien profond*, in C. Diglio (a cura di), "Vestiges culturels et innovations murattiennes", Collana "Aperture. Studi di Francesistica", Trento, Tangram Edizioni Scientifiche, pp. 167-174.
VALUTABILE

10. Vincenzo SIMONIELLO (2018), *Le langage « wesh-wesh »»: il gergo dei giovani delle banlieues francesi tra ricerca identitaria, marginalità e integrazione nell'era dei social media*, in De Blasi M., Imbriaco G., Messina F., Orlando S., Schettino V., Atti della Graduate Conference "In Limine. Forme marginali e discorsi di confine" (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 20-21 ottobre 2016), Quaderni della ricerca, 2, Napoli, UniorPress, pp. 327-337. VALUTABILE

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La produzione complessiva consta di 17 pubblicazioni, di cui in corso di stampa. Le 15 rimanenti sono distribuite nel modo seguente : 2 monografie ; 2 articoli in rivista ; 8 articoli in volumi collettivi o atti di convegno ; 3 abstracts.

CANDIDATO: VAN GEERTRUIJDEN Martine Lydie

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

Titoli dichiarati all'allegato B della domanda

TITOLO ACCADEMICO VALUTABILE

Dottorato di Ricerca in Filologia romanza e italiana conseguito presso l'Università degli Studi di Roma in data 16 ottobre 1990

INCARICHI DI DOCENZA VALUTABILE

Lettrice di lingua francese con contratto a tempo indeterminato presso Sapienza Università di Roma (corsi di lingua (fonetica, morfologia, sintassi, lessico) per la Laurea Triennale / corsi di traduzione italiano/francese e francese/italiano per la Laurea Magistrale);

Docente a contratto di Lingua francese / traduzione francese, L/LIN 04: affidamenti interni di un modulo di 6 CFU per il CdS in Scienze linguistiche letterarie e della traduzione (LM-37) presso Sapienza Università di Roma per gli a.a. 2014 – 2018;

Docente a contratto di Lingua francese / traduzione francese, L/LIN 04: affidamenti interni di un modulo di 6 CFU per il CdS in Scienze linguistiche letterarie e della traduzione (LM-37) presso Sapienza Università di Roma per gli a.a. 2009 – 2013;

Docente a contratto di Lingua francese / traduzione francese, L/LIN 04: affidamenti interni di un modulo di 4 CFU presso Sapienza Università di Roma per gli a.a. 2006 – 2009;

Incarico di collaborazione relativo alla produzione di testi per il laboratorio (lingua francese) presso il Corso di Laurea in Lingue e linguistica dell'Università degli Studi Roma Tre per l'a.a. 2005-2006;

Incarico di un corso e-learning di lingua francese di base – creazione materiale e tutoraggio nell'ambito del Corso "Lingue Culture e Istituzioni dei paesi del mediterraneo" presso Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" per l'a.a. 2005-2006;

Lettrice di lingua e letteratura francese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature romanze dell'Università di Pisa per gli a.a. 1987-1989;

Lettrice per accordo culturale con il Belgio presso l'Istituto di Studi Francesi di Sapienza Università di Roma per gli a.a.1984-87.

ALTRI INCARICHI ACCADEMICI VALUTABILE

Membro del collegio del Dottorato in Scienze del testo dal medioevo alla modernità: filologie medievali, paleografia, studi romanzi – Dipartimento SEAI – Sapienza Università di Roma

QUALIFICA NON VALUTABILE IN QUANTO NON SI TRATTA DI TITOLO ACCADEMICO

Cultrice della materia dal 1992 – oggi

PARTECIPAZIONE SCIENTIFICA A PROGETTI DI RICERCA AMMESSI AL FINANZIAMENTO VALUTABILI

Progetti di Ricerca Grandi - Progetti Grandi 2019 - Responsabile: Andrea Del Lungo: "For an interdisciplinary approach to the relationship between literature and cinema. The nineteenth-century French novel on the screen: historical-cultural, thematic, semiological, linguistic and translational aspects"

Progetto Cooperazione 2017 "Da e verso il Sahel", responsabile Oreste Floquet

PRIN 2009: Membro della ricerca co-finanziata MIUR coordinata dal prof. Matteo Majorano dell'Università di Bari e dal prof. Gianfranco Rubino per l'unità di Sapienza Università di Roma su "La narrativa francese contemporanea: temi e problemi critici"

PRIN 2004 - Membro della ricerca co-finanziata MIUR coordinata dal prof. Matteo Majorano dell'Università di Bari e dal prof. Gianfranco Rubino per l'unità di Sapienza Università di Roma su "Statuti e pratiche della letteratura francese dell'extrême contemporain

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE, COLLANE EDITORIALI VALUTABILI

Membro del comitato di redazione della collana "Collezione Primoli" diretta dal prof. R. Antonelli (Fondazione Primoli – Ente del Terzo settore) dal 2020

Direttrice della collana di letteratura italiana presso le Éditions du Seuil (Parigi) – (Cfr. elenco dei titoli pubblicati dal 1989 allegato);

PARTECIPAZIONE A ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI

Membro del Consiglio Scientifico della Fondazione Primoli dal 2018

Membro della giuria e segretaria del Premio Giuseppe Primoli "Il romanzo giovane" dal 2018

Consulente scientifica del Premio Letterario Giuseppe Acerbi XXV edizione 2017 - Letteratura della Francia (Cfr. lettera allegata)

Membro del LARC, Laboratoire de Recherches sur le Contemporain (larc.hypotheses.org/lequipe) afferente al Dipartimento di SEAI, già Dipartimento di Francesistica di Sapienza Università di Roma, diretto dal Prof. Gianfranco Rubino dal 2001-13

Membro di C.R.I.T.I.C. (Centre de Recherche sur les Images et les Textes de l'Italie Contemporaine) diretto da D. Budor e D. Ferraris (Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III) dal 1997-99

BORSE DI STUDIO E PREMI VALUTABILI

Borsa di studio della *Communauté française de Belgique* per una specializzazione in Letteratura italiana contemporanea presso l'Università di Roma, aa. 1983/84

Borsa di studio della *Communauté française de Belgique* per una specializzazione in Letteratura italiana contemporanea presso l'Università di Roma, aa. 1984/85

Premio Letterario Brancati Zafferana Etnea per la Sezione "Italianisti traduttori stranieri di Letteratura italiana", 27^a Edizione - 1996

Premio Nazionale per la Traduzione (destinato ad un editore straniero per opere in italiano tradotte in altre lingue) assegnato dal Ministero dei Beni Culturali e Ambientali - 1996

Premio Pier Paolo Pasolini per la migliore tesi di dottorato (motivazione della giuria redatta e pronunciata da Tullio De Mauro), assegnato dal Comune di Roma – Assessorato alla cultura – Associazione "Fondo Pier Paolo Pasolini" - 1991

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E ALTRI EVENTI ACCADEMICI VALUTABILI

Organizzazione e coordinamento dell'Altra attività formativa "Le lingue del Covid-19" (2020) in collaborazione con la prof. Cannata – Dipartimento SEAI – Sapienza Università di Roma

Organizzazione dell'incontro "Autore, editor e traduttore a confronto: David Lopez, la sua editor Marcella Marini (Sellerio) e il suo traduttore Giulio Sanseverino" 6/12/2019 (collaborazione tra LETRA e Dipartimento

SEAI Sapienza Università di Roma "La Sapienza". Responsabili scientifici: Paolo Tamassia e Martine Van Geertruijden

Organizzazione del ciclo d'incontri "Letteratura tradotta e da tradurre" 2018-19 valido per le AAF, in collaborazione con l'Institut français e la Libreria Stendhal, Dipartimento SEAI – Sapienza Università di Roma: 18/03/19 Dany Laferrière e Francesca Scala, traduttrice; 12/04/19 Miguel Bonnefoy e Francesca Bonnoni, traduttrice; 3/05/19 Laboratorio di traduzione con Lorenzo Flabbi (su Gracq); 31/05/19 Laboratorio di traduzione con Daniele Petruccioli (su A. Mabanckou)

Membro del comitato organizzativo del convegno internazionale "L'immaginario del '68 nella letteratura contemporanea" Sapienza Università di Roma, promosso dall'area di francesistica del Dipartimento di SEAI, in collaborazione con l'Istituto francese Italia, 9-11/05/2018

Organizzazione della giornata "Cultura orale e cultura scritta in ambito francofono" nell'ambito delle Giornate della Francofonia in Italia 2018, in collaborazione con il Gruppo dei Capi delle Missioni francofone a Roma – Sapienza Università di Roma, Dip. SEAI, 22/03/2018

Organizzazione del ciclo "Letteratura tradotta e da tradurre" 2017-18 valido per le AAF, in collaborazione con l'Institut français, Dipartimento SEAI – Sapienza Università di Roma: Laboratori di traduzione con 5/12/2017 M. Botto, su *Règne animal* di Jean-Baptiste Del Amo; 20/03/2018 L. Flabbi, su *Mémoire de fille* di Annie Ernaux; 20/04/2018 A. d'Elia, su *Nos animaux préférés* di A. Volodine; 5/05/2018 M. Baiocchi, su *La démente du boxeur* di F. Weyergans; 12/05/2018 F. Bonnoni, su *Nos richesses* di K. Adimi

Organizzazione della giornata «Lingue e linguaggi come percorsi di mediazione ed integrazione culturali» nell'ambito delle Giornate della Francofonia in Italia 2017, in collaborazione con il Gruppo dei Capi delle Missioni francofone a Roma – Sapienza Università di Roma, Dip. SEAI, 21/03/2017

Organizzazione del ciclo "Incontri intorno al Prix Stendhal de la traduction" 2016-17, valido per le AAF, in collaborazione con l'Institut français, Dipartimento SEAI – Sapienza Università di Roma: 24/11/2016, 3 laboratori alla Casa delle traduzioni: E. Caillat su *Accident nocturne* di Modiano; F. Scotto su *Le Digamma* di Yves Bonnefoy; G. Girimonti-Greco e F. Scala su *Tout bouge autour de moi* di Dany Laferrière; 25/11/2016 incontro con M. de Kerangal et M. Baiocchi, traduttrice di *Réparer les vivants*

Organizzazione del ciclo "L'Italia vista dagli altri. Immagini e stereotipi dell'Italia nel mondo" 2015-16. Incontri con i corrispondenti della stampa estera, valido per le AAF, Dipartimento SEAI – Sapienza Università di Roma, 6, 13, 20/05/2016 (Cfr. programma allegato)

Organizzazione della Tavola rotonda "Etica delle diversità culturali" con E. Jozsef ("Libération"), CL. Mancina (Sapienza), A. Gamberini (Facoltà di Giurisprudenza – Università di Bologna, G. Lettieri (Sapienza), organizzato dal Dip. SEAI e dall'Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e Storia delle Idee – CNR, 12/03/2015

Organizzazione del ciclo "Un appuntamento con l'editore" 2014-15 valido per le AAF, Dipartimento SEAI – Sapienza Università di Roma, 11/12/2014: incontro con D. di Gennaro di Minimum Fax, Alessia Polli di Fandango, I. Ferretti di 66thand2nd, L. Flabbi dell'Orma, P. Del Zoppo di Del Vecchio; 18/01/2015: incontro con L. Ribaldi di La nuova Frontiera, Dora Di Marco di Nutrimenti, M. Leonardi di Nottetempo, D. Di Sora di Voland, C. Guarnieri di EIR

Organizzazione della giornata di studio "Le sujet et l'Histoire dans le roman contemporain" organizzato dal Dipartimento di SEAI /Sezione di Francesistica in collaborazione con Villa Médicis, 27/09/2013

Realizzazione e coordinamento del convegno internazionale "Le roman français contemporain face à l'Histoire" organizzato dal Dipartimento SEAI /Sezione di Francesistica, 13-15/06/2013

Organizzazione del convegno internazionale "Cenerentola come testo culturale" presso il Dipartimento di Studi europei, americano e interculturali – Sapienza Università di Roma. 8-10/11/2012

Organizzazione del convegno internazionale *Espaces urbains et périurbains dans le récit contemporain. 1980-2010*, Université de Limoges, 1-2/12/2011

Organizzazione del convegno "Ecrire le présent dans le roman français contemporain" organizzato dal Dipartimento di SEAI /Sezione di Francesistica), 16-17/06/2011

Ideazione e coordinamento di "Raccontare la città: in Francia e in Italia oggi" (tavole rotonde, proiezioni, letture) organizzato dalle Biblioteche di Roma in collaborazione con l'Ambasciata di Francia e il Dipartimento di Lingue Letterature e Culture moderne - Università di Roma, nell'ambito di Uni(di)versité, 30/01-5/02 2008

Organizzazione dell'atelier di scrittura con François Bon (Villa Mirafiori, 29-30/11/2007) e dell'incontro F. Bon/Antonio Pascale (Libreria Bibli, 28/11/2007) organizzato con l'Ambasciata di Francia e dal Dipartimento di Lingue Letterature e Culture moderne - Università di Roma, nell'ambito di Uni(di)versité

Organizzazione del convegno "Présences du passé dans la littérature française contemporaine" organizzato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne /Sezione di Francesistica), Sapienza Università di Roma 19-20/01/2007

Cura e coordinamento del convegno "Voci del contemporaneo. Histoire, mémoire, réel dans le récit français d'aujourd'hui" organizzato dal Dipartimento di Francesistica dell'Università di Roma "La Sapienza" e dalla Casa delle Letterature – 9-11/12/2004

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

La candidata non presenta la tesi di Dottorato

La candidata presenta a valutazione n. 12 pubblicazioni così individuabili:

n. 1 monografia ;

n. 1 curatela ;

n. 2 articoli in riviste, di cui 2 in rivista fascia A ANVUR ;

n. 8 contributi in volume.

1. M. Van Geertruijden, *Tradurre dal francese. Attrezzatura linguistica per un viaggio nella letteratura contemporanea*, Roma, Edizioni Nuova Cultura, 2021, 152 pp., VALUTABILE
2. M. Van Geertruijden, G. Colombo, S. Cappellari (a cura di), *25 anni del Premio. Letteratura francese*, "Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi", Castel Goffredo, Associazione Giuseppe Acerbi, 2018, 241 pp. NON VALUTABILE in quanto il contributo della candidata è assimilabile alla pubblicazione n. 6.
3. *La fraseologia calviniana in francese: Il caso di Le vicomte pourfendu*, insieme a C. Penn, in S. Koesters Gensini, A. Berardini, *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma, Sapienza Università Editrice, 2020, pp. 451-482. VALUTABILE
4. *Traduire l'intertextualité dans la littérature française contemporaine*, in "Francofonia", n. 78 (*La présence du passé dans la littérature française de l'extrême contemporain*), a cura di S. Disegni et D. Viart), 2020, pp.201-215. VALUTABILE
5. *Imparare a tradurre guardando gli altri*, in *Sulle spalle di Atlante. Un altro Novecento*, a cura di C. Albarello e S. Tucci, QdR 11, Loescher editore, 2020, pp. 91-98. VALUTABILE
6. *Antoine Laurain* (scheda); *Véronique Ovaldé* (scheda); *Pascale Pujol* (scheda); *Intervista a Antoine Laurain*; *Jean-Christophe Rufin* (scheda); *Intervista a Jean-Christophe Rufin*. In: (a cura di): M. Van Geertruijden; G. Colombo; S. Cappellari, *25 anni del Premio. Letteratura francese*, "Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi", Castel Goffredo, Associazione Giuseppe Acerbi, 2018, 241 pp., pp. 192-220. VALUTABILE
7. *Premières lectures*, in *Croisement d'écritures France-Italie. Hommage à Jean-Paul Manganaro*, sous la direction de C. Dumoulié, A. Robin et L. Salza, Mimésis, collection "Littérature et critique", 2015, pp. 133-38. VALUTABILE
8. *Modernités du Moyen-Age*, in *Le roman français contemporain face à l'Histoire. Thèmes et formes*, sous la direction de G. Rubino et D. Viart, Macerata, Quodlibet, 2014, pp.139-50. VALUTABILE
9. *La parole aux écrivains II. Colette Fellous et Martine Van Geertruijden*, in *Le Sujet et l'Histoire dans le roman français contemporain. Ecrivains en dialogue*, sous la direction de G. Rubino, Macerata, Quodlibet, 2014, pp.89-96. VALUTABILE
10. *Caroline Lamarche en Italie. Regard sur la traduction italienne de Le Jour du chien*, in *Les Belges infidèles. Ecrivains belges de langue française traduits en italien*, S. Ricciardi dir., Bruxelles, Editions du Hazard, 2014, pp.101-13. VALUTABILE
11. *Traduire Didier Daeninckx*, in *Un'idea di Francia. Scritti per Gianfranco Rubino*, a c. di Anna Maria Scaiola, Roma, Vecchiarelli ed., 2013, pp.333-44. VALUTABILE
12. *Le traduzioni francesi della Commedia nel 900*, in «Critica del testo», 14 (2011), 3 vol. XIV/3, pp. 203-225. VALUTABILE

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

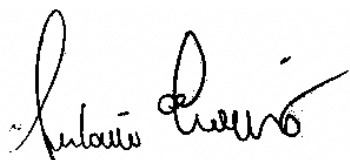
La produzione complessiva conta 1 monografia, una curatela, 9 articoli in rivista, 13 contributi in volume e 10 traduzioni.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 20.30.

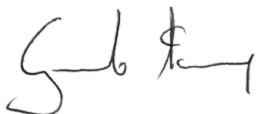
Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

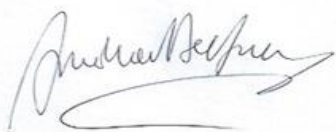
- Prof. Antonio LAVIERI (Presidente)

Handwritten signature of Antonio Lavieri in black ink.

- Prof. Gerardo ACERENZA (Componente)

Handwritten signature of Gerardo Acerenza in black ink.

- Prof. Andrea DEL LUNGO (Segretario)

Handwritten signature of Andrea Del Lungo in black ink.

ALLEGATO 2/B
GIUDIZI INDIVIDUALI E COLLEGIALI

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/04 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDO N. 2/2021_RTDA, PROT. 1160 DEL 11/10/2021

L'anno 2022, il giorno 15 del mese di marzo si è riunita in modalità telematica (piattaforma Zoom) la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/H1 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 - presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con Bando n. 2/2021_RTDA, Prot. 1160 del 11/10/2021 e composta da:

- Prof. Antonio Lavieri – professore ordinario presso il Dipartimento di Scienze politiche e delle Relazioni internazionali dell'Università degli Studi di Palermo (Presidente) ;
- Prof. Gerardo Acerenza – professore associato presso il Dipartimento di Lettere e filosofia dell'Università degli Studi di Trento (componente) ;
- Prof. Andrea Del Lungo – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (Segretario).

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 15.00 e procede ad elaborare la valutazione individuale e collegiale dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati.

CANDIDATO: CAPPELLARI Veronica

COMMISSARIO 1 : Antonio LAVIERI

TITOLI

Valutazione sui titoli

La candidata è titolare un Dottorato di ricerca in Lingue e letterature francofone ottenuto presso l'Università degli Studi di Bologna. Specialista di letteratura quebecchese, la candidata documenta un'attività didattica continuativa nel SSD oggetto della presenta valutazione comparativa. Ha inoltre diretto in qualità di relatrice diverse tesi di laurea, specialistiche e triennali. Discreta l'attività convegnistica, anche se appare prevalentemente orientata alla drammaturgia e alle letterature francofone del Québec. **Giudizio: Discreto.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia : scene alternative nel Teatro quebecchese.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
2. *La drammaturgia amerindiana in Québec: alla scoperta di Yves Sioui Durand, Georges Emery Sioui e Bernard Assiniwi.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
3. Prefazione e cura all'edizione italiana del romanzo di Malika Madi *Chamsa, figlia del Sole.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.

4. *La traduzione italiana del romanzo « Chamsa, figlia del sole » di Malika Madi. Una riscrittura moderna de Le Mille e una notte per rintracciare le radici della società contemporanea.* NON VALUTABILE.
5. *Il mito letterario di Barbablù in una riscrittura orientale di Tahar Ben Jelloun.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
6. *Identité et représentations de l'exilé dans le roman Passages d'Émile Ollivier.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

La candidata presenta 6 pubblicazioni (una monografia del 2014 dedicata al teatro quebecchese, tre articoli in rivista, un articolo in qualità di co-autrice e una prefazione). La produzione scientifica, per quanto attesti un certo rigore, non appare sufficientemente continua nel tempo e non sempre è coerente con il SSD oggetto della presente valutazione comparativa. **Giudizio: Sufficiente.**

COMMISSARIO 2 : Gerardo ACERENZA

TITOLI

Valutazione sui titoli

La candidata ha ottenuto un Dottorato di ricerca in “Lingue e Letterature francofone” presso L'Università degli Studi di Bologna discutendo una tesi dal titolo “Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia. Scene alternative ne teatro quebecchese”. La candidata presenta un curriculum nel quale è documentata una buona e continuativa attività didattica universitaria frontale nel SSD L-LIN/04 (dal 2009 ad oggi), la direzione di numerose tesi di lauree specialistiche e triennali. Dichiara inoltre di aver partecipato come relatrice a 4 convegni nazionali e internazionali con comunicazioni riguardanti soprattutto le letterature francofone, di aver organizzato numerosi seminari e giornate di studio e di aver ricoperto vari incarichi istituzionali nell'ambito degli scambi Erasmus. La candidata ha conseguito premi nazionali e internazionali. **Giudizio: Discreto.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia : scene alternative nel Teatro quebecchese.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
2. *La drammaturgia amerindiana in Québec: alla scoperta di Yves Sioui Durand, Georges Emery Sioui e Bernard Assiniwi.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
3. Prefazione e cura all'edizione italiana del romanzo di Malika Madi *Chamsa, figlia del Sole.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
4. *La traduzione italiana del romanzo « Chamsa, figlia del sole » di Malika Madi. Una riscrittura moderna de Le Mille e una notte per rintracciare le radici della società contemporanea.* NON VALUTABILE.
5. *Il mito letterario di Barbablù in una riscrittura orientale di Tahar Ben Jelloun.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
6. *Identité et représentations de l'exilé dans le roman Passages d'Émile Ollivier.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

Per la valutazione del concorso, la candidata presenta una produzione scientifica di 6 pubblicazioni (1 monografia, 4 articoli in riviste di cui un articolo come co-autrice e 1 prefazione), sviluppata dal 2012 al 2020 e non tutte coerenti con il SSD del concorso. Il contributo della candidata, orientato soprattutto nell'ambito della "Drammaturgia" e delle "Letterature francofone (Québec)" risulta discreto. **Giudizio: Sufficiente**

COMMISSARIO 3 : Andrea DEL LUNGO

TITOLI

Valutazione sui titoli

La candidata è in possesso del dottorato in Letterature francofone, conseguito all'Università di Bologna nel 2008 discutendo una tesi dal titolo "Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia. Scene alternative nel teatro quebecchese", che ha ricevuto un ottimo giudizio da parte della commissione. Presenta un'importante esperienza di insegnamento (come lettrice o docente a contratto) nel settore della lingua francese, dal 2015, in varie università: Valle d'Aosta, SSML di Cuneo e Pinerolo, SSML CIELS di Milano, Firenze, LUMSA, Torino e SSML Vittoria di Torino, dove ha anche ricoperto incarichi istituzionali (doppio diploma con Montpellier) e diretto parecchie tesi di laurea. La candidata è stata *Visiting* (Erasmus+) alle università di Montpellier e di Islanda. Le attività di ricerca appaiono meno intense: 4 partecipazioni a convegni, organizzazione di conferenze. **Giudizio: Discreto**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia : scene alternative nel Teatro quebecchese*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
2. *La drammaturgia amerindiana in Québec: alla scoperta di Yves Sioui Durand, Georges Emery Sioui e Bernard Assiniwi*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
3. Prefazione e cura all'edizione italiana del romanzo di Malika Madi *Chamsa, figlia del Sole*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
4. *La traduzione italiana del romanzo « Chamsa, figlia del sole » di Malika Madi. Una riscrittura moderna de Le Mille e una notte per rintracciare le radici della società contemporanea*. NON VALUTABILE.
5. *Il mito letterario di Barbablù in una riscrittura orientale di Tahar Ben Jelloun*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
6. *Identité et représentations de l'exilé dans le roman Passages d'Émile Ollivier*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

La candidata presenta 6 pubblicazioni, di cui solo 5 valutabili, che attestano un adeguato rigore metodologico; le pubblicazioni, in particolar modo gli articoli su rivista, hanno una collocazione editoriale non di primo piano, e sono globalmente esigue (tanto più che in un caso si tratta di una breve prefazione). Non tutte risultano coerenti con il settore disciplinare del concorso. **Giudizio: più che sufficiente.**

GIUDIZIO COLLEGALE

TITOLI

Valutazione sui titoli : DISCRETO

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia : scene alternative nel Teatro quebecchese*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
2. *La drammaturgia amerindiana in Québec: alla scoperta di Yves Sioui Durand, Georges Emery Sioui e Bernard Assiniwi*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
3. Prefazione e cura all'edizione italiana del romanzo di Malika Madi *Chamsa, figlia del Sole*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
4. *La traduzione italiana del romanzo « Chamsa, figlia del sole » di Malika Madi. Una riscrittura moderna de Le Mille e una notte per rintracciare le radici della società contemporanea*. NON VALUTABILE.
5. *Il mito letterario di Barbablù in una riscrittura orientale di Tahar Ben Jelloun*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
6. *Identité et représentations de l'exilé dans le roman Passages d'Émile Ollivier*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva : **SUFFICIENTE**

CANDIDATO: DE FLAVIIS Giulia

COMMISSARIO 1 : Antonio LAVIERI

TITOLI

Valutazione sui titoli

La candidata è titolare di un Dottorato di ricerca in "Scienze del testo" (francesistica) presso l'Università di Roma "La Sapienza". Esperienza di ricerca internazionale presso il CNRS IEA di Parigi (*Neuro-educational challenges in language learning*). Ha svolto attività didattica nel SSD L-LIN/04 presso l'Università della Tuscia, l'Università di Roma "La Sapienza" e l'Università di Macerata. Ha inoltre tenuto due corsi presso l'Università Marconi. Ha partecipato come relatrice a due seminari e risulta membro del comitato scientifico del "Congrès mondial de Linguistique française" del 2022. **Giudizio: Buono**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Une micro-analyse idiolectale d'un enseignant de français au Niger : la liaison*. Contributo di taglio sociolinguistico caratterizzato da buon rigore metodologico.
2. *Pour une approche herméneutique de la liaison: les discours épilinguistiques et métalinguistiques des étudiants universitaires parisiens*. Inchiesta di tipo sociolinguistico che affronta il problema della liaison con interessanti spunti concettuali.
3. *Liaison et conscience phonologique en Côte d'Ivoire: analyse des réponses épi- et métaphonologiques face à un test d'acceptabilité administré aux adultes abidjanais*. Pubblicazione che mostra lo spiccato interesse della candidata per i temi legati all'analisi sociolinguistica della *liaison*.
4. *Vers une nouvelle approche de la liaison comme « phénomène »*. *Interprétations subjectives et métadiscours par des natifs francophones*. La monografia scaturita dalla tesi di dottorato e dedicata allo studio della *liaison* sviluppa in modo originale aspetti epilinguistici e metalinguistici di sicuro interesse metodologico.

5. *Une étude empirique des connaissances implicites et explicites des universitaires ivoiriens et français sur la sémantique de « deuxième » et « second »*. Studio condotto con buon rigore metodologico e esiti di natura sociolinguistica interessanti.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

La recente monografia scaturita dalla tesi di dottorato e dedicata allo studio della *liaison* (*Vers une nouvelle approche de la liaison comme phénomène*, 2021) sviluppa in modo originale aspetti epilinguistici e metalinguistici di sicuro interesse metodologico. La candidata presenta inoltre tre articoli come autrice e uno come e co-autrice. Il contributo individuale della candidata, sebbene limitato agli studi fonologici, risulta buono. **Giudizio: Buono**

COMMISSARIO 2 : Gerardo ACERENZA

TITOLI

Valutazione sui titoli

La candidata ha ottenuto un Dottorato di ricerca in “Scienze del testo” (francesistica) presso l’Università di Roma “La Sapienza”, discutendo una tesi dal titolo “La liaison comme “phénomène”: études des réponses épiphonologiques et métaphonologiques auprès des locuteurs de Côte d’Ivoire, Québec et Suisse”. Dichiara un’esperienza di ricerca internazionale presso il CNRS IEA di Parigi. Ha svolto una sufficiente attività didattica frontale nel SSD L-LIN/04 presso le Università Tuscia, Sapienza e Macerata e altri 2 corsi presso l’Università Marconi. Ha partecipato come relatrice a 2 seminari, di cui uno come co-conferenziera ed è stata membro del comitato scientifico del “Congrès mondial de Linguistique française” edizione 2022. **Giudizio: Più che sufficiente.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Une micro-analyse idiolectale d'un enseignant de français au Niger : la liaison*. Interessante studio fonetico in ambito francofono, con esiti di sicuro impatto sulla comunità scientifica.
2. *Pour une approche herméneutique de la liaison: les discours épilinguistiques et métalinguistiques des étudiants universitaires parisiens*. Il contributo della candidata appare evincibile e si caratterizza per una certa rilevanza metodologica.
3. *Liaison et conscience phonologique en Côte d'Ivoire: analyse des réponses épi- et métaphonologiques face à un test d'acceptabilité administré aux adultes abidjanais*. Indagine dagli esiti interessanti, presentata in un contesto scientifico internazionale.
4. *Vers une nouvelle approche de la liaison comme « phénomène ». Interprétations subjectives et métadiscours par des natifs francophones*. Studio monografico di sicuro impatto sul settore e di buon impianto teorico-metodologico
5. *Une étude empirique des connaissances implicites et explicites des universitaires ivoiriens et français sur la sémantique de « deuxième » et « second »*. Contributo originale e innovativo che indaga le varianti semantiche relative all’uso di « deuxième » et « second » in area francofona africana.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

La candidata è autrice/co-autrice di 5 pubblicazione scientifiche (1 monografia; 4 articoli di cui uno come co-autrice) tutte presentate per la valutazione del concorso. Il contributo individuale della candidata, orientato nell’ambito della “Fonologia francese”, risulta più che sufficiente. **Giudizio: Più che sufficiente**

COMMISSARIO 3 : Andrea DEL LUNGO

TITOLI

Valutazione sui titoli

La candidata ha discusso nel 2021 una tesi di dottorato in scienze del testo (Roma la Sapienza) sul fenomeno della *liaison* in ambito francofono, giudicata in modo molto positivo dalla commissione. L'esperienza d'insegnamento (docenza a contratto) risulta sufficiente (4 anni, università della Toscana, Sapienza e Macerata) e coerente con il settore disciplinare del posto, in quanto alcuni incarichi vertono sulla traduzione. L'appartenenza al gruppo di ricerca del CNRS IEA *Neuro-educational challenges in language learning : French liaison in comprehension processes* appare come titolo preferenziale e dimostra un promettente inizio di carriera rivolto all'internazionale, come confermato dalla partecipazione al Comitato scientifico del *Congrès mondial de Linguistique française* del 2022. Giudizio: **discreto**.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Une micro-analyse idiolectale d'un enseignant de français au Niger : la liaison*. Inchiesta originale, di stampo sociolinguistico, dedicata a una microanalisi dialettale della *liaison*, buona collocazione editoriale
2. *Pour une approche herméneutique de la liaison: les discours épilinguistiques et métalinguistiques des étudiants universitaires parisiens*. L'articolo affronta tematiche innovative nel filone principale di ricerca della candidata.
3. *Liaison et conscience phonologique en Côte d'Ivoire: analyse des réponses épi- et métaphonologiques face à un test d'acceptabilité administré aux adultes abidjanais*. Contributo scientifico analogo alla pubblicazione 2, basato su un test d'accettabilità e sull'analisi dei suoi risultati.
4. *Vers une nouvelle approche de la liaison comme « phénomène ». Interprétations subjectives et métadiscours par des natifs francophones*. La monografia della candidata sviluppa aspetti socio-linguistici relativi ai linguaggi giovanili e alla comunicazione, con originalità e buon rigore scientifico. Collocazione editoriale congrua, presso editore di sagistica universitaria.
5. *Une étude empirique des connaissances implicites et explicites des universitaires ivoiriens et français sur la sémantique de « deuxième » et « second »*. Analisi che presenta risultati di sicuro impatto sulla comunità accademica. Buona collocazione editoriale in rivista di fascia A.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione complessiva corrisponde alle pubblicazioni presentate (5 in totale), in cui spiccano una monografia legata all'argomento della tesi di dottorato, e un articolo pubblicato in rivista di fascia A. I contributi, tutti di ambito linguistico, sono quantitativamente meno numerosi di altri candidati; essi denotano tuttavia originalità e buone qualità analitiche. Giudizio : **discreto**.

GIUDIZIO COLLEGALE

TITOLI

Valutazione sui titoli : **DISCRETO**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Une micro-analyse idiolectale d'un enseignant de français au Niger : la liaison*. BUONO
2. *Pour une approche herméneutique de la liaison: les discours épilinguistiques et métalinguistiques des étudiants universitaires parisiens*. DISCRETO
3. *Liaison et conscience phonologique en Côte d'Ivoire: analyse des réponses épi- et métaphonologiques face à un test d'acceptabilité administré aux adultes abidjanais*.

DISCRETO

4. *Vers une nouvelle approche de la liaison comme « phénomène ». Interprétations subjectives et métadiscours par des natifs francophones.* BUONO
5. *Une étude empirique des connaissances implicites et explicites des universitaires ivoiriens et français sur la sémantique de « deuxième » et « second ».* DISCRETO

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva : DISCRETO

CANDIDATO: FELICE Maura

COMMISSARIO 1 : Antonio LAVIERI

TITOLI

Valutazione sui titoli

La candidata è titolare di un Dottorato di ricerca in “Letterature dell’Europa unita” (Università di Bologna). Ha svolto, a partire dal 2017, una apprezzabile attività didattica nel SSD L-LIN/04 presso le Università di Trieste, del Molise e di Udine. Ha svolto attività di ricerca presso l’Università di Udine in qualità di membro di tre gruppi di ricerca prevalentemente orientati al SSD L-LIN/03. La partecipazione in qualità di relatrice ad alcuni convegni nazionali e internazionali non risulta sempre coerente con il SSD oggetto della presente valutazione comparativa. **Giudizio: Insufficiente**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. Traduzione italiana dal francese e dall’inglese della poesia “Et moi parmi vous” di Antonio D’Alfonso. NON VALUTABILE
 2. *Richard sans peur : des vers à la mise en prose.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 3. *Memoria e generazioni in Québec: spunti bibliografici.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 4. *La révolution copernicienne en fiction. De Doni à Du Tronchet.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 5. *Le voyage sur mer de la Damaoise de Belleforest (Histoires tragiques, V, 3).* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 6. *Traverser les frontières géographiques et littéraires.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
- 7-12 *Jeanne Absolu ; Jeanne Belcier ; Marguerite Bourgeoys ; Louise du Néant ; Jeanne Féry ; Marie-Catherine de Saint-Augustin.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

I lavori presentati dalla candidata (quattro articoli, una intervista, tre traduzioni) si orientano soprattutto alla letteratura francese del Rinascimento e alle letterature di area francofona canadese. Gli interessi linguistico-traduttologici appaiono al momento marginali rispetto al SSD oggetto della presente valutazione comparativa. **Giudizio: Insufficiente**

COMMISSARIO 2 : Gerardo ACERENZA

TITOLI

Valutazione sui titoli

La candidata ha ottenuto un Dottorato di ricerca in “Letterature dell’Europa unita” presso l’Università degli Studi di Bologna, discutendo una tesi dal titolo “La science en dialogue”, tesi premiata dall’Istituto italiano di Cultura di Napoli. Dichiaro di aver svolto, dal 2017 ad oggi, una sufficiente attività didattica frontale nel SSD L-LIN/04 presso le Università di Trieste, del Molise e di Udine. Ha svolto attività di ricerca presso l’Università di Udine in qualità di membro di 3 gruppi di ricerca orientati nel SSD L-LIN/03. Dal 2017 ad oggi, ha partecipato come relatrice a diversi convegni nazionali e internazionali, non tutti coerenti con il SSD del concorso. **Giudizio: sufficiente.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. Traduzione italiana dal francese e dall’inglese della poesia “Et moi parmi vous” di Antonio D’Alfonso. NON VALUTABILE
 2. *Richard sans peur : des vers à la mise en prose*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 3. *Memoria e generazioni in Québec: spunti bibliografici*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 4. *La révolution copernicienne en fiction. De Doni à Du Tronchet*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 5. *Le voyage sur mer de la Damselle de Belleforest (Histoires tragiques, V, 3)*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 6. *Traverser les frontières géographiques et littéraires*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
- 7-13 *Jeanne Absolu ; Jeanne Belcier ; Marguerite Bourgeoys ; Louise du Néant ; Jeanne Féry ; Marie-Catherine de Saint-Augustin*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

La candidata è autrice di alcune pubblicazioni scientifiche (4 articoli, 1 intervista e 3 traduzioni, di cui una poesia e 2 saggi). Il contributo individuale della candidata, soprattutto orientato nell’ambito della letteratura francese del Rinascimento e della letteratura del Québec, risulta sufficiente. **Giudizio: Sufficiente**

COMMISSARIO 3 : Andrea DEL LUNGO

TITOLI

Valutazione sui titoli

La candidata ha conseguito il dottorato in Letterature dell’Europa unita nel 2015 all’università di Bologna, con una tesi dal titolo *La science en dialogue*, insignita del Premio Letteratura per saggio inedito dell’Istituto Italiano di Cultura di Napoli, e con dignità di stampa (il volume non risulta però ancora pubblicato). Assegnista di ricerca in letteratura francese dal 2017 al 2020 all’università di Udine, la candidata dichiara 5 anni di esperienza d’insegnamento alle università di Udine, Trieste e del Molise. Le attività di relatrice in convegni internazionali sono numerose e dimostrano una buona integrazione nella ricerca, sviluppata essenzialmente in ambito letterario. Il profilo della candidata non sembra quindi adeguato con il settore scientifico-disciplinare del posto oggetto di procedura valutativa. **Giudizio: insufficiente.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. Traduzione italiana dal francese e dall’inglese della poesia “Et moi parmi vous” di Antonio D’Alfonso. NON VALUTABILE

2. *Richard sans peur : des vers à la mise en prose*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 3. *Memoria e generazioni in Québec: spunti bibliografici*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 4. *La révolution copernicienne en fiction. De Doni à Du Tronchet*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 5. *Le voyage sur mer de la Damoiselle de Belleforest (Histoires tragiques, V, 3)*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 6. *Traverser les frontières géographiques et littéraires*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
- 7-14 *Jeanne Absolu ; Jeanne Belcier ; Marguerite Bourgeoys ; Louise du Néant ; Jeanne Féry ; Marie-Catherine de Saint-Augustin*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione della candidata appare ampia, anche se fra le 45 pubblicazioni citate, 30 sono recensioni, e 6 voci di repertorio. La produzione di tipo scientifico consta di 3 articoli (di cui 1 in rivista di fascia A), un'intervista, un articolo bibliografico, e 3 traduzioni (due di saggi, una di poesia). Ancorché numericamente esiguo rispetto ad altre candidature, l'insieme risulta interessante e originale, ma riguarda in maniera quasi esclusiva la letteratura francese del Rinascimento e, ad eccezione delle traduzioni, non risulta pertinente con il settore di concorso. Giudizio : **insufficiente**.

GIUDIZIO COLLEGALE

TITOLI

Valutazione sui titoli : **INSUFFICIENTE**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. Traduzione italiana dal francese e dall'inglese della poesia "Et moi parmi vous" di Antonio D'Alfonso. **NON VALUTABILE**
 2. *Richard sans peur : des vers à la mise en prose*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 3. *Memoria e generazioni in Québec: spunti bibliografici*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 4. *La révolution copernicienne en fiction. De Doni à Du Tronchet*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 5. *Le voyage sur mer de la Damoiselle de Belleforest (Histoires tragiques, V, 3)*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 6. *Traverser les frontières géographiques et littéraires*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
- 7-12 *Jeanne Absolu ; Jeanne Belcier ; Marguerite Bourgeoys ; Louise du Néant ; Jeanne Féry ; Marie-Catherine de Saint-Augustin*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva : **INSUFFICIENTE**

CANDIDATO: PELIZZONI Fabio

COMMISSARIO 1 : Antonio LAVIERI

TITOLI

Valutazione sui titoli

Il candidato, titolare di un Dottorato di ricerca in “Linguistica-Science du langage” presso l’Università di Verona, è in possesso della “Qualification” francese alle funzioni di “Maître de conférences”. A partire dal 2015, ha svolto attività didattica (SSD L-LIN/04) presso le Università di Brescia, Roma “La Sapienza” e Mantova. Ha partecipato, in qualità di relatore, a numerosi convegni nazionali e internazionali, tutti coerenti con il SSD oggetto del presente concorso. Ha inoltre partecipato all’organizzazione di 3 convegni. **Giudizio: Buono.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Da “conjonction” a “connecteur” attraverso la lessicografia francese.* Il contributo del candidato, in lingua italiana, mostra l’evoluzione dell’articolo “connecteur” in diverse edizioni del “*Petit Robert*”. Articolo congruente con il SSD. Discreta l’originalità dei contenuti e discreto il rigore metodologico. Buona la collocazione editoriale.
2. *Les connecteurs en discours: le cas de “donc”.* Il contributo del candidato, inserito in un volume collettaneo, analizza il “connecteur donc” a partire dalle definizioni proposte nel “TLFi”. Accettabile per originalità e rigore metodologico. Discreta collocazione editoriale. Congruente con il SSD.
3. *L’espace des connecteurs.* NON VALUTABILE.
4. *Un exemple de “grammaculture”: comment les Français et les Italiens perçoivent-ils le subjonctif?*, Il breve contributo del candidato affronta il tema del rapporto tra “Lingua e cultura”. Sufficiente interesse scientifico, appena sufficiente il rigore metodologico. Ottima la collocazione editoriale. Congruente con il SSD.
5. *La lisibilité de la grammaire dans les dictionnaires. De Boiste à Larousse,* Il contributo del candidato presenta elementi di originalità e buon rigore metodologico. Buona la congruenza con il SSD e discreta la collocazione editoriale.
6. *“Passion(s) ”: le mot et l ’idée,* Il breve contributo del candidato è congruente con il SSD per il quale è stata bandita la procedura. Accettabile per originalità e rigore metodologico. Accettabile la collocazione editoriale.
7. *Pays méditerranéens dans le “Nouveau dictionnaire universel ” de Maurice La Chatre (1865-1870).* Articolo coerente con il Settore Scientifico Disciplinare. Più che sufficiente in quanto a originalità e rigore metodologico. Discreta la sede editoriale internazionale.
8. *Les lois Guizot (1833) et Falloux (1850): de nouvelles synergies entre grammaire et lexicographie?* Contributo congruente con il SSD per il quale è stata bandita la procedura. Ottima la collocazione editoriale (Rivista Fascia A). Innovativo nei contenuti e buono il rigore metodologico.
9. *L’engagement passe par l’enfer. Maurice Lachatre et son “Nouveau Dictionnaire Universel”.* Il contributo del candidato, congruente con il SSD L-LIN/04, è nuovamente centrato, come nell’articolo del 2016, sul lessicografo Maurice Lachâtre e sul *Nouveau Dictionnaire Universel*. Il contributo risulta discreto per i contenuti e il rigore metodologico. Buona la collocazione editoriale.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

Linguista impegnato nella descrizione di problemi storico-lessicologici e lessicografici, il candidato presenta una decina di pubblicazioni scientifiche, tutte coerenti col SSD oggetto della presente valutazione comparativa. **Giudizio: Discreto.**

COMMISSARIO 2 : Gerardo ACERENZA

TITOLI

Valutazione sui titoli

Il candidato ha ottenuto un Dottorato di ricerca in “Linguistica-Science du langage” presso l’Università degli Studi di Verona (SSD L-LIN/04) discutendo una tesi dal titolo “Entre grammaire et lexicographie. Le traitement du verbe dans des ouvrages lexicographiques français (1789-1914)”. Il candidato, in possesso della “Qualification” francese al grado di “Maître de conférences”, dichiara di aver svolto attività didattica universitaria frontale dal 2015 ad oggi, nel settore scientifico disciplinare L-LIN/04 presso le Università di Brescia, Roma “La Sapienza” e Mantova. Dichiara inoltre di aver partecipato come relatore a diversi convegni nazionali e internazionali di lessicologia e lessicografia, coerenti con il SSD del concorso e di aver partecipato all’organizzazione di 3 convegni. **Giudizio: Discreto.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Da “conjonction” a “connecteur” attraverso la lessicografia francese.* Anche se redatto in lingua italiana, il contributo del candidato presenta un discreto grado di originalità, è congruente con il SSD. Buona la collocazione editoriale
2. *Les connecteurs en discours: le cas de “donc”.* L’articolo, coerente con il Settore Scientifico Disciplinare, verte sulle interazioni tra grammatica e lessicografia. Discreto per innovatività e rigore metodologico. Discreta la sede editoriale.
3. *L’espace des connecteurs.* NON VALUTABILE.
4. *Un exemple de “grammaculture”: comment les Français et les Italiens perçoivent-ils le subjonctif?*, Articolo coerente con il Settore Scientifico Disciplinare. Limitato in quanto a originalità e innovatività. L’approccio metodologico risulta poco critico. Collocazione editoriale ottima (Fascia A).
5. *La lisibilité de la grammaire dans les dictionnaires. De Boiste à Larousse,* Lo studio, seppur breve, è stato condotto dal candidato con originalità e buon rigore metodologico. Articolo coerente con il Settore scientifico Disciplinare. Discreta la collocazione editoriale internazionale.
6. *“Passion(s)”: le mot et l’idée,* Articolo coerente con il Settore Scientifico Disciplinare. Più che sufficiente in quanto a originalità e rigore metodologico. Collocazione editoriale internazionale accettabile.
7. *Pays méditerranéens dans le “Nouveau dictionnaire universel ” de Maurice La Chatre (1865-1870).* Il contributo del candidato, congruente con il SSD per il quale è stata bandita la procedura, è centrato unicamente sul lessicografo Maurice Lachâtre e sul *Nouveau Dictionnaire Universel*. Più che sufficiente l’innovatività, l’originalità e il rigore metodologico. Buona la collocazione editoriale
8. *Les lois Guizot (1833) et Falloux (1850): de nouvelles synergies entre grammaire et lexicographie?*, Articolo con un buon apporto di originalità e innovatività. Buon rigore metodologico. Ottima collocazione editoriale. Coerente con il Settore Scientifico Disciplinare.
9. *L’engagement passe par l’enfer. Maurice Lachatre et son “Nouveau Dictionnaire Universel”.* L’articolo del candidato, di discreta rilevanza scientifica e buona sede editoriale, è coerente con il Settore Scientifico Disciplinare anche se ripetitivo negli argomenti.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

Il candidato presenta 9 pubblicazioni scientifiche (9 articoli in lingua francese pubblicati in miscellanee) e dichiara di aver co-diretto un volume pubblicato nel 2012. Il contributo individuale del candidato, orientato soprattutto nell’ambito della “Linguistica francese” e della “Lessicografia” risulta discreto. **Giudizio Discreto**

COMMISSARIO 3 : Andrea DEL LUNGO

TITOLI

Valutazione sui titoli

Il candidato ha discusso nel 2016 una tesi in cotutela (Università di Verona - Cergy Université) dal titolo *Entre grammaire et lexicographie. Le traitement du verbe dans des ouvrages lexicographiques français (1789-1914)*, che ha ricevuto la migliore menzione nel sistema francese (Très honorable avec les félicitations du jury). Altro titolo importante è la "Qualification" ottenuta nel 2020 dal Consiglio Nazionale delle Università francese, nel settore Scienze del linguaggio, per le funzioni di Maître de Conférences. Dal 2016 il candidato insegna principalmente nel settore disciplinare della Lingua francese in varie università (Sapienza, Cattolica di Milano, Brescia, Scuola per mediatori linguistici di Mantova). È associato a importanti laboratori scientifici (in particolare quello di lessicografia dell'Università di Cergy) e ha partecipato come relatore a parecchie iniziative scientifiche, principalmente fra il 2012 e il 2018. Da allora, l'attività scientifica e le pubblicazioni sembrano aver avuto un rallentamento. Giudizio: **buono**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Da "conjonction" a "connecteur" attraverso la lessicografia francese*. Articolo in italiano ma coerente con il Settore Scientifico Disciplinare e di buona collocazione editoriale italiana. Contributo discreto per innovatività e rigore metodologico.
2. *Les connecteurs en discours: le cas de "donc"*. La pubblicazione del candidato è inserita in un volume collettaneo che racchiude ambiti diversi riconducibili al SSD L-LIN/04. L'articolo presenta alcuni spunti innovativi e discreto rigore metodologico. Discreta la collocazione editoriale.
3. *L'espace des connecteurs*. NON VALUTABILE.
4. *Un exemple de "grammaculture": comment les Français et les Italiens perçoivent-ils le subjonctif?*, Il contributo del candidato è puramente descrittivo e privo di analisi. Sufficiente l'originalità e il rigore metodologico. Ottima collocazione editoriale internazionale.
5. *La lisibilité de la grammaire dans les dictionnaires. De Boiste à Larousse*, Il contributo scaturisce da ricerche condotte per la tesi dottorale e si propone di verificare l'incursione della "grammatica" nella "lessicografia" francese del XIX secolo. Il contributo denota una buona innovatività e originalità. Buono il rigore metodologico. Articolo congruente con il SSD. Discreta la collocazione editoriale
6. *"Passion(s) ": le mot et l'idée*, Contributo con sufficiente originalità e rigore metodologico. Buona coerenza con il SSD e accettabile collocazione editoriale
7. *Pays méditerranéens dans le "Nouveau dictionnaire universel " de Maurice La Chatre (1865-1870)*. Il contributo è sufficiente per originalità e innovatività e si presenta con un sufficiente impianto metodologico. Collocazione editoriale buona.
8. *Les lois Guizot (1833) et Falloux (1850): de nouvelles synergies entre grammaire et lexicographie?*, Il contributo è stato pubblicato in una Rivista di Fascia A. Buona la congruenza con il SSD. Il contributo scientifico è nell'insieme discreto e presenta alcuni elementi di originalità e rigore metodologico
9. *L'engagement passe par l'enfer. Maurice Lachatre et son "Nouveau Dictionnaire Universel"*. La pubblicazione presentata dal candidato, di discreto livello scientifico e rigore metodologico, è congruente con il SSD. Il corpus è già stato analizzato in un precedente articolo. Buona la collocazione editoriale.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione complessiva corrisponde alle pubblicazioni presentate (9 in totale), tutte nell'ambito delle scienze del linguaggio e più specificatamente della lessicografia. Gli esiti delle pubblicazioni sono interessanti in termini di originalità e di qualità analitica; manca però

una monografia e la consistenza complessiva è quantitativamente meno importante di quella di altre candidature. Giudizio: **più che sufficiente**.

GIUDIZIO COLLEGALE

TITOLI

Valutazione sui titoli : **DISCRETO**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Da "conjonction" a "connecteur" attraverso la lessicografia francese*. DISCRETO
2. *Les connecteurs en discours: le cas de "donc"*. DISCRETO
3. *L'espace des connecteurs*. NON VALUTABILE.
4. *Un exemple de "grammaculture": comment les Français et les Italiens perçoivent-ils le subjonctif?*, SUFFICIENTE
5. *La lisibilité de la grammaire dans les dictionnaires. De Boiste à Larousse*. BUONO
6. *"Passion(s)": le mot et l'idée*. SUFFICIENTE
7. *Pays méditerranéens dans le "Nouveau dictionnaire universel" de Maurice La Châtre (1865-1870)*. PIÙ CHE SUFFICIENTE
8. *Les lois Guizot (1833) et Falloux (1850): de nouvelles synergies entre grammaire et lexicographie?* BUONO
9. *L'engagement passe par l'enfer. Maurice Lachâtre et son "Nouveau Dictionnaire Universel"*. DISCRETO

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva : **DISCRETO**

CANDIDATO: RAIMONDO Riccardo

COMMISSARIO 1 : Antonio LAVIERI

TITOLI

Valutazione sui titoli

Titolare di un Dottorato di ricerca in "Semiologia. Studi francesi e italiani" presso l'Université Paris-Diderot, con una tesi dedicata alle traduzioni francesi del *Canzoniere* di Petrarca, il candidato attesta alcune attività didattiche svolte unicamente all'estero nell'ambito del suo percorso dottorale e post-dottorale presso le Università di Paris-Diderot, Montréal, Zurigo, e congruenti per lo più con il SSD L-LIN/03. Ha partecipato in qualità di relatore a diversi convegni nazionali e internazionali (tutti coerenti con il SSD oggetto della presente valutazione comparativa), e ha inoltre organizzato alcuni convegni e seminari. **Giudizio: Più che sufficiente**.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Territori di Babele. Aforismi sulla traduzione di Jean-Yves Masson*. Interessante antologia di aforismi sul tradurre, tradotta dal candidato, corredata da una discreta introduzione critica.
2. *Les lieux de la perte: esquisses pour une taxonomie de l'intraduisible*. Il contributo, sebbene pubblicato in rivista di fascia A, risente di un certo impressionismo critico. Manca una trattazione esaustiva del tema dell'intraducibile, che non permette lo sviluppo dell'analisi tipologica anticipata nel titolo.

3. *Orphée contre Hermès : herméneutique, imaginaire et traduction (esquisses)*. Contributo che sviluppa un impianto metaforico non sempre adeguato alla trattazione teorico-traduttologica annunciata nell'introduzione.
4. *La théorie des imaginaires de la traduction / The Theory of the Imaginaries of Translation*. NON VALUTABILE.
5. *Jacques Peletier traducteur du Canzoniere de Pétrarque* Studio di buona fattura collocabile nell'ambito della storia delle traduzioni poetiche dall'italiano al francese.
6. *Clément Marot, traducteur évangélique des Rerum vulgariarum fragmenta de Pétrarque*. Articolo con buoni esiti che si colloca in una storia delle traduzioni poetiche nella tradizione francese.
7. *Traduction et imaginaires du Canzoniere de Pétrarque, parcours comparés d'artistes et traducteurs : Glomeau et Feltesse, Aragon et Picasso, Bonnefoy et Titus-Carmel*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
8. *La théorie des zones traductionnelles*. Nell'articolo del candidato non si evince nessun tratto compatibile con una teoria. Le conclusioni danno adito ad una "ispirazione" che non pare conciliabile con una prospettiva teorico-traduttologica rigorosa.
9. *Corps mystique et corps sensuel: Jean-Yves Masson et Yves Bonnefoy traducteurs du Canzoniere de Pétrarque*. Riflessione non priva di interesse, che rimane però ai margini di una trattazione di carattere traduttologico.
10. *Orpheus versus Hermes: on a few 20th Century French Translators of the Canzoniere*. NON VALUTABILE
11. Giovanni Maria Ruggiero, *États mystiques et Sciences psychothérapeutiques*, NON VALUTABILE.
12. Pierre Brunel, *Mitocritica*, NON VALUTABILE.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

Le pubblicazioni presentate dal candidato (sette articoli in rivista, tre in volume e due traduzioni) sono globalmente coerenti con il SSD oggetto della presente valutazione comparativa. Non priva di interesse traduttologico, la sua produzione scientifica non è ancora caratterizzata da un orientamento metodologico chiaro. Manca uno studio monografico.

Giudizio: Più che sufficiente.

COMMISSARIO 2 : Gerardo ACERENZA

TITOLI

Valutazione sui titoli

Il candidato ha ottenuto un Dottorato di ricerca in "Semiologia. Studi francesi e italiani" presso l'Université Paris-Diderot (SSD L-LIN/04) discutendo una tesi dal titolo "Les traducteurs français du *Canzoniere* de Petrarca XVI^e-XXI^e siècles: histoires, traditions et imaginaires". Il candidato dichiara di aver svolto alcune attività di didattica universitaria frontale dal 2015 ad oggi, solo all'estero, presso le Università di Montréal, Zurigo, Paris-Diderot, orientate per lo più nel SSD L-LIN/03. Dichiara inoltre di aver partecipato come relatore a numerosi convegni nazionali e internazionali coerenti con il SSD del concorso e di aver organizzato diversi convegni e seminari. Il candidato ha ricoperto alcune cariche amministrative tra le quali la gestione del "Grant di ricerca Marie Curie" presso l'Université di Montréal. **Giudizio: Più che sufficiente.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Territori di Babele. Aforismi sulla traduzione di Jean-Yves Masson*. Gli aforismi sulla traduzione di Jean-Yves Masson in traduzione italiana. Congrua l'introduzione del traduttore.
2. *Les lieux de la perte: esquisses pour une taxonomie de l'intraduisible* La proliferazione

- degli esempi trattati (autori di varie lingue, culture ed epoche diverse) e la varietà degli orientamenti teorico-metodologici suggeriscono l'assenza di una linea teorica principale.
3. *Orphée contre Hermès : herméneutique, imaginaire et traduction (esquisses)*. Argomento suggestivo ma trattato con modesto rigore metodologico: l'autore non distingue in maniera chiara i concetti di "imaginaire" e di "imagination"; Lo sviluppo dell'articolo non presenta esiti conclusivi.
 4. *La théorie des imaginaires de la traduction / The Theory of the Imaginaries of Translation*. NON VALUTABILE.
 5. *Jacques Peletier traducteur du Canzoniere de Pétrarque*. Articolo di taglio storico-descrittivo sulla traduzione del *Canzoniere* di Peletier du Mans. Esiti pertinenti.
 6. *Clément Marot, traducteur évangélique des Rerum vulgarium fragmenta de Pétrarque*. Contributo di impianto storico che analizza un momento nella traduzione di Petrarca in Francia.
 7. *Traduction et imaginaires du Canzoniere de Pétrarque, parcours comparés d'artistes et traducteurs : Glomeau et Feltesse, Aragon et Picasso, Bonnefoy et Titus-Carmel*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 8. *La théorie des zones traductionnelles*. Argomento suggestivo anche se le piste di riflessione sulle "zones traductionnelles" non conducono a conclusioni probanti.
 9. *Corps mystique et corps sensuel: Jean-Yves Masson et Yves Bonnefoy traducteurs du Canzoniere de Pétrarque*. Analisi comparata di due traduzioni del *Canzoniere*, di buon impianto metodologico generale.
 10. *Orpheus versus Hermes: on a few 20th Century French Translators of the Canzoniere*. NON VALUTABILE
 11. Giovanni Maria Ruggiero, *États mystiques et Sciences psychothérapeutiques*, NON VALUTABILE.
 12. Pierre Brunel, *Mitocritica*, NON VALUTABILE.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

Il candidato è autore di numerose pubblicazioni di cui 12 presentate per la valutazione (7 articoli in riviste, 3 in volumi collettivi e 2 traduzioni) globalmente congruenti con il SSD del concorso. Il contributo individuale del candidato, orientato soprattutto nell'ambito della "Traduzione poetica italiano-francese" appare più che sufficiente. Malgrado la quantità delle pubblicazioni elencate, molte delle quali in riviste di fascia A, il percorso metodologico del candidato non risulta ancora del tutto coerente. **Giudizio: Più che sufficiente.**

COMMISSARIO 3 : Andrea DEL LUNGO

TITOLI

Valutazione sui titoli

Il candidato è titolare di un dottorato in Storia e semiologia del testo e dell'immagine conseguito all'università Paris 7 Denis Diderot nel 2018, a seguito della discussione di una tesi intitolata "Les traducteurs français du *Canzoniere* de Pétrarque (XVI^e-XXI^e siècles): histoires, traditions et imaginaires". Presenta un'attività d'insegnamento svolta prevalentemente all'estero (Università di Montréal, di Zurigo, di Paris Diderot) dal 2015 ed essenzialmente nel settore scientifico della letteratura francese e comparata: un solo insegnamento riguarda la traduzione. Le attività di ricerca mostrano un'ambiziosa progettualità (grant fellowship Marie Sklodovska-Curie dal 2019 al 2021) supportata da numerose partecipazioni a convegni. Il candidato dichiara svariate affiliazioni a gruppi o progetti di ricerca, senza che siano dati altri dettagli sui ruoli ricoperti al di là di quello di semplice "membro". **Giudizio: più che sufficiente.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Territori di Babele. Aforismi sulla traduzione di Jean-Yves Masson.* Il contributo propone in traduzione italiana gli aforismi di Jean-Yves Masson. Collocazione editoriale in rivista di fascia A.
2. *Les lieux de la perte: esquisses pour une taxonomie de l'intraduisible* L'articolo, non privo di refusi (Antoine Berman con doppia N in sede bibliografica), non è di particolare rilevanza. La bibliografia sull'intraducibile appare a tratti lacunosa.
3. *Orphée contre Hermès : herméneutique, imaginaire et traduction (esquisses).* Articolo dispersivo con riferimenti critici talvolta imprecisi (come sull'origine del termine "modernité", attribuito in modo errato a Baudelaire).
4. *La théorie des imaginaires de la traduction / The Theory of the Imaginaries of Translation.* NON VALUTABILE.
5. *Jacques Peletier traducteur du Canzoniere de Pétrarque* Contributo che propone una riflessione su un aspetto dell'argomento della tesi di dottorato del candidato, privo di particolari prospettive teoriche.
6. *Clément Marot, traducteur évangélique des Rerum vulgarium fragmenta de Pétrarque.* Si tratta di un lavoro apprezzabile nella sua componente analitico-descrittiva.
7. *Traduction et imaginaires du Canzoniere de Pétrarque, parcours comparés d'artistes et traducteurs : Glomeau et Feltesse, Aragon et Picasso, Bonnefoy et Titus-Carmel.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
8. *La théorie des zones traductionnelles.* L'uso non sempre controllato di una modalità concettuale di tipo metaforico nuoce alla chiarezza e all'accuratezza argomentativa.
9. *Corps mystique et corps sensuel: Jean-Yves Masson et Yves Bonnefoy traducteurs du Canzoniere de Pétrarque.* Contributo che propone una riflessione su un aspetto dell'argomento della tesi di dottorato del candidato. Pertinenti gli esiti.
10. *Orpheus versus Hermes: on a few 20th Century French Translators of the Canzoniere .* NON VALUTABILE
11. Giovanni Maria Ruggiero, *États mystiques et Sciences psychothérapeutiques*, NON VALUTABILE.
12. Pierre Brunel, *Mitocritica*, NON VALUTABILE.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

Le pubblicazioni presentate rientrano nel settore disciplinare del concorso, in particolare nell'ambito della traduzione poetica nel Medioevo e Rinascimento, e principalmente dall'italiano in francese. Quantitativamente numerose, non prive di interesse ma non sempre sorrette da rigore metodologico. Sorprende che malgrado la presenza di una monografia nel CV, il candidato non l'abbia sottoposta a valutazione. Giudizio: **più che sufficiente**.

GIUDIZIO COLLEGIALE

TITOLI

Valutazione sui titoli : **PIÙ CHE SUFFICIENTE**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Territori di Babele. Aforismi sulla traduzione di Jean-Yves Masson.* DISCRETO
2. *Les lieux de la perte: esquisses pour une taxonomie de l'intraduisible.* APPENA SUFFICIENTE
3. *Orphée contre Hermès : herméneutique, imaginaire et traduction (esquisses).* PIÙ CHE SUFFICIENTE
4. *La théorie des imaginaires de la traduction / The Theory of the Imaginaries of Translation.* NON VALUTABILE.
5. *Jacques Peletier traducteur du Canzoniere de Pétrarque.* SUFFICIENTE
6. *Clément Marot, traducteur évangélique des Rerum vulgarium fragmenta de*

- Pétrarque*. PIÙ CHE SUFFICIENTE
7. *Traduction et imaginaires du Canzoniere de Pétrarque, parcours comparés d'artistes et traducteurs : Glomeau et Feltesse, Aragon et Picasso, Bonnefoy et Titus-Carmel*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
 8. *La théorie des zones traductionnelles*. INSUFFICIENTE
 9. *Corps mystique et corps sensuel: Jean-Yves Masson et Yves Bonnefoy traducteurs du Canzoniere de Pétrarque*. PIÙ CHE SUFFICIENTE
 10. *Orpheus versus Hermes: on a few 20th Century French Translators of the Canzoniere*. NON VALUTABILE
 11. Giovanni Maria Ruggiero, *États mystiques et Sciences psychothérapeutiques*. NON VALUTABILE.
 12. Pierre Brunel, *Mitocritica*, NON VALUTABILE.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva : **PIÙ CHE SUFFICIENTE**

CANDIDATO: RANISI **Ciro**

COMMISSARIO 1 : Antonio LAVIERI

TITOLI

Valutazione sui titoli

Il candidato è titolare di un Dottorato di ricerca in “Linguistica e letteratura francese del Medio Evo”, presso l’Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli. A partire dal 2015 ha svolto, nel medesimo ateneo, una apprezzabile attività didattica nel SSD L-LIN/04. Dal 2017 ad oggi, ha partecipato in qualità di relatore a numerosi convegni nazionali e internazionali, non sempre coerenti con il SSD oggetto della presente valutazione comparativa. **Giudizio: Sufficiente**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Les gallicismes de la mode*. NON VALUTABILE
2. *Érec et Énide e il romanzo « matrimoniale »: da Chrétien de Troyes a Hartmann von Aue*. NON VALUTABILE
3. *La “morte” del mito dell’eroe medievale nella traduzione di Aucassin et Nicolette*. NON VALUTABILE
4. *Roïne franche, ou que je soie, vostre toz jorz me clameroie... Le praxème exil au Moyen Age: drame, solitude et évolution psychologique dans la scripta courtoise française*. NON VALUTABILE.
5. *La signora del Medioevo: analisi linguistica del personaggio di Iseut tra Bérout e Thomas*. NON VALUTABILE
6. Tesi di dottorato di ricerca : “*Il gioco delle coppie” Il linguaggio della passione e dell’erotismo nella letteratura francese medievale*. NON VALUTABILE.
7. *L’importance de la traduction dans l’enseignement du FLE*. Contributo di tradizionale impianto metodologico, privo di significative prospettive teoriche.
8. Recensione « *Jerome Bastianelli : La vraie vie de Vinteuil* », in Quaderni Proustiani vol. 13, NO. 1, novembre 2019, pp.277-278. NON VALUTABILE in quanto recensione e non produzione scientifica.
9. *Nuances linguistiques - tradurre il francese*. Pensata per un pubblico non specificatamente universitario, come si evince dalla collocazione editoriale, la pubblicazione del candidato manca di spunti prettamente traduttologici.

10. *Il dizionario della solitudine nelle lettere di M.me de Sévigné*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
11. Recensione Annarosa Mattei e il suo *Enigma d'amore nell'occidente medievale*. NON VALUTABILE.
12. Progetto INTEGR-AZIONE - in "EDUCAZIONE INTERCULTURALE". NON VALUTABILE.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

Il candidato è autore di dodici pubblicazioni scientifiche, di cui solo quattro valutabili per la presente valutazione comparativa. I contributi del candidato, orientati soprattutto alla letteratura francese di epoca medioevale, risultano poco coerenti col SSD e con il profilo richiesto dalla presente valutazione comparativa. **Giudizio: Insufficiente.**

COMMISSARIO 2 : Gerardo ACERENZA

TITOLI

Valutazione sui titoli

Il candidato ha ottenuto un Dottorato di ricerca in "Linguistica e letteratura francese del Medio Evo", presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, discutendo una tesi dal titolo "Il gioco delle coppie: il linguaggio della passione e dell'erotismo nella letteratura medioevale francese". Dichiara di aver svolto, dal 2005 ad oggi, un'ampia attività didattica frontale nel SSD L-LIN/04 presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli. Dal 2017 ad oggi, ha partecipato come relatore a diversi convegni nazionali e internazionali, non tutti coerenti con il SSD del concorso. **Giudizio: Più che sufficiente.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Les gallicismes de la mode*. NON VALUTABILE
2. *Érec et Énide e il romanzo « matrimoniale »: da Chrétien de Troyes a Hartmann von Aue*. NON VALUTABILE
3. *La "morte" del mito dell'eroe medievale nella traduzione di Aucassin et Nicolette*. NON VALUTABILE
4. *Roïne franche, ou que je soie, vostre toz jorz me clameroie... Le praxème exil au Moyen Age: drame, solitude et évolution psychologique dans la scripta courtoise française*. NON VALUTABILE
5. *La signora del Medioevo: analisi linguistica del personaggio di Iseut tra Bérout e Thomas*. NON VALUTABILE
6. Tesi di dottorato di ricerca : *"Il gioco delle coppie" Il linguaggio della passione e dell'erotismo nella letteratura francese medievale*. NON VALUTABILE
7. *L'importance de la traduction dans l'enseignement du FLE*. Articolo non particolarmente rilevante nel panorama dell'attuale produzione scientifica traduttologica.
8. Recensione « *Jerome Bastianelli : La vraie vie de Vinteuil* », in Quaderni Proustiani vol. 13, NO. 1, novembre 2019, pp.277-278. NON VALUTABILE in quanto recensione e non produzione scientifica.
9. *Nuances linguistiques - tradurre il francese*. Il contributo del candidato è difficilmente categorizzabile come monografia di carattere scientifico.
10. *Il dizionario della solitudine nelle lettere di M.me de Sévigné*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
11. Recensione Annarosa Mattei e il suo *Enigma d'amore nell'occidente medievale*. NON VALUTABILE.
12. Progetto INTEGR-AZIONE - in "EDUCAZIONE INTERCULTURALE". NON VALUTABILE.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

Il candidato è autore di 12 pubblicazioni scientifiche, ma solo 4 valutabili per il concorso poiché le altre in corso di stampa (1 monografia; 3 articoli in riviste). Il contributo individuale del candidato, soprattutto orientato nell'ambito della "Letteratura francese del Medio Evo", non risulta adeguato al settore scientifico-disciplinare del concorso e al profilo richiesto.

Giudizio: Insufficiente.

COMMISSARIO 3 : Andrea DEL LUNGO

TITOLI

Valutazione sui titoli

Il candidato ha discusso nel 2020 una tesi di dottorato in linguistica e letteratura francese del Medioevo dal titolo "Il gioco delle coppie. Il linguaggio della passione e dell'erotismo nella letteratura francese medievale" (Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli). Possiede una lunga esperienza di insegnamento, dal 2005, di lingua e traduzione francese presso questa stessa università, e, dal 2019, presso l'Università Federico II di Napoli. Ha presentato numerosi interventi in convegni internazionali ed è stato *Visiting* per due anni all'università cattolica di Leuven in Belgio. La maggior parte dei progetti dichiarati nel curriculum riguardano l'insegnamento secondario, in cui il candidato appare molto attivo.

Giudizio : appena sufficiente.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Les gallicismes de la mode*. NON VALUTABILE
2. *Érec et Énide e il romanzo « matrimoniale »: da Chrétien de Troyes a Hartmann von Aue*. NON VALUTABILE
3. *La "morte" del mito dell'eroe medievale nella traduzione di Aucassin et Nicolette*. NON VALUTABILE
4. *Roïne franche, ou que je soie, vostre toz jorz me clameroie... Le praxème exil au Moyen Age: drame, solitude et évolution psychologique dans la scripta courtoise française*. NON VALUTABILE.
5. *La signora del Medioevo: analisi linguistica del personaggio di Iseut tra Bérout e Thomas*. NON VALUTABILE
6. Tesi di dottorato di ricerca : *"Il gioco delle coppie" Il linguaggio della passione e dell'erotismo nella letteratura francese medievale*. NON VALUTABILE.
7. *L'importance de la traduction dans l'enseignement du FLE*. Si tratta di una riflessione sul ruolo pedagogico della traduzione nell'insegnamento del francese come lingua straniera. Limitato l'impatto.
8. Recensione « *Jerome Bastianelli : La vraie vie de Vinteuil* », in Quaderni Proustiani vol. 13, NO. 1, novembre 2019, pp.277-278. NON VALUTABILE in quanto recensione e non produzione scientifica.
9. *Nuances linguistiques - tradurre il francese*. Il presente volume si propone come un insieme di strumenti operativi per la pratica traduttiva dal francese, di impianto linguistico contrastivo.
10. *Il dizionario della solitudine nelle lettere di M.me de Sévigné*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
11. Recensione Annarosa Mattei e il suo *Enigma d'amore nell'occidente medievale*. NON VALUTABILE.
12. Progetto INTEGR-AZIONE - in "EDUCAZIONE INTERCULTURALE". NON VALUTABILE.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione scientifica appare ancora limitata quantitativamente, poiché una gran parte risulta non valutabile (in corso di stampa). I due articoli in rivista valutabili sono interessanti ma ricoprono parzialmente il settore disciplinare del concorso, in quanto principalmente afferenti alla letteratura francese medievale. La monografia sulla traduzione ha fini pedagogici. **Giudizio : insufficiente**

GIUDIZIO COLLEGALE

TITOLI

Valutazione sui titoli : **NON DEL TUTTO SUFFICIENTE**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Les gallicismes de la mode*. NON VALUTABILE
2. *Érec et Énide e il romanzo « matrimoniale »: da Chrétien de Troyes a Hartmann von Aue*. NON VALUTABILE
3. *La "morte" del mito dell'eroe medievale nella traduzione di Aucassin et Nicolette*. NON VALUTABILE
4. *Roïne franche, ou que je soie, vostre toz jorz me clameroie... Le praxème exil au Moyen Age: drame, solitude et évolution psychologique dans la scripta courtoise française*. NON VALUTABILE.
5. *La signora del Medioevo: analisi linguistica del personaggio di Iseut tra Béroul e Thomas*. NON VALUTABILE
6. Tesi di dottorato di ricerca : *"Il gioco delle coppie" Il linguaggio della passione e dell'erotismo nella letteratura francese medievale*. NON VALUTABILE.
7. *L'importance de la traduction dans l'enseignement du FLE*. INSUFFICIENTE
8. Recensione « *Jerome Bastianelli : La vraie vie de Vinteuil* », in Quaderni Proustiani vol. 13, NO. 1, novembre 2019, pp.277-278. NON VALUTABILE in quanto recensione e non produzione scientifica.
9. *Nuances linguistiques - tradurre il francese*. APPENA SUFFICIENTE
10. *Il dizionario della solitudine nelle lettere di M.me de Sévigné*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
11. Recensione Annarosa Mattei e il suo *Enigma d'amore nell'occidente medievale*. NON VALUTABILE.
12. Progetto INTEGR-AZIONE - in "EDUCAZIONE INTERCULTURALE". NON VALUTABILE.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva : **INSUFFICIENTE**

CANDIDATO: SIMONIELLO VINCENZO

COMMISSARIO 1 : Antonio LAVIERI

TITOLI

Valutazione sui titoli

Dottore di ricerca in "Eurolinguaggi e Terminologie specialistiche" (Università degli Studi di Napoli "Parthenope", SSD L-LIN/04), il candidato ha svolto una significativa attività didattica nel SSD della presente valutazione comparativa. Ha partecipato in qualità di relatore ad

alcuni convegni nazionali e internazionali dedicati a ricerche terminologiche e lessicografiche. **Giudizio: Discreto.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Langue française et communication numérique à l'ère des médias sociaux. Identité, créativité lexicale et convergence (socio)linguistique.* Breve ma interessante monografia di taglio sociolinguistico dedicata ai linguaggi della comunicazione digitale e ai socioletti giovanili, con esiti discreti.
2. *Words of linguistic-cultural diversity in a global reality: case of the city of Montréal's web portal.* Breve studio di impianto sociolinguistico, consacrato all'analisi del sito web della città di Montréal e ai suoi aspetti multiculturali. Non privo di interesse, ma dagli esiti limitati.
3. *L'écriture inclusive in the Language of Online Newspapers: Gender Translation from French to Italian.* Articolo in inglese, scritto in collaborazione, che affronta un argomento di attualità, l'"écriture inclusive", proponendo un'analisi dalle traduzioni dal francese all'italiano, con esiti interessanti.
4. *Le langage de "l'art de la relaxation" à l'ère du numérique : pour une analyse de la terminologie de l'ASMR en langue anglaise et française.* Analisi contrastiva del lessico inglese e francese dell'ASMR, condotta su un corpus originale di "Youtubers", dagli esiti talvolta descrittivi.
5. *Les métiers de l'art de la chaussure : analyse contrastive de la terminologie en langue française, italienne et napolitaine.* Rapida analisi lessicografica, senza particolari ambizioni teoriche o traduttologiche.
6. *Linguaggi digitali e disseminazioni discorsive: la GIF come elemento di risemantizzazione linguistico-culturale nelle comunità italoфона e francoфона online.* Contributo scritto in collaborazione, che affronta un corpus originale attraverso un'analisi contrastiva non priva di spunti teorici.
7. *Lexique LGBT+ et usage du genre grammatical féminin dans les communautés italoophone et francophone en ligne.* Analisi di impianto sociolinguistico e lessicografico, supportata da discreto rigore metodologico.
8. *Le parole della cybersecurity: la terminologia della sicurezza informatica in lingua inglese, italiana e francese.* Analisi comparata del lessico della cybersecurity, e in particolare delle sue traduzioni dall'inglese all'italiano e al francese, con esiti essenzialmente descrittivi.
9. *Paisiello, Murat et la ville de Naples : histoire d'un lien profond.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
10. *Le langage « wesh-wesh »: il gergo dei giovani delle banlieues francesi tra ricerca identitaria, marginalità e integrazione nell'era dei social media.* Articolo che propone una breve analisi lessicologica del gergo delle *banlieues*, condotta con sufficiente rigore metodologico.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione scientifica presentata del candidato, benché non sia sempre coerente con il SSD della presente valutazione comparativa, si distingue per la breve ma interessante monografia di taglio sociolinguistico dedicata ai linguaggi della comunicazione digitale e ai socioletti giovanili (*Langue française et communication numérique à l'ère des médias sociaux. Identité, créativité lexicale et convergence (socio)linguistique*, 2021). **Giudizio: Buono.**

COMMISSARIO 2 : Gerardo ACERENZA

TITOLI

Valutazione sui titoli

Il candidato ha ottenuto un Dottorato di ricerca in “Eurolinguaggi e Terminologie specialistiche” presso l’Università degli Studi di Napoli “Parthenope” (SSD L-LIN/04) discutendo una tesi dal titolo “Les langages de la communication numérique en langue française entre créativité lexicale, identité et convergence”. Dichiarò alcune esperienze di ricerca nazionale presso l’Università di Napoli “L’Orientale” e “Roma Tre” e due internazionali. Il candidato dichiara inoltre di aver svolto un’ampia attività didattica universitaria frontale nel settore scientifico disciplinare L-LIN/04 soprattutto presso le SSML di Benevento e di aver partecipato come relatore principale e come co-conferenziere a diversi convegni nazionali e internazionali di terminologia e lessicologia. **Giudizio: Discreto.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Langue française et communication numérique à l’ère des médias sociaux. Identité, créativité lexicale et convergence (socio)linguistique.* Analisi lessicometrica dei linguaggi della comunicazione digitale e delle pratiche giovanili, non priva di interesse e di originalità.
2. *Words of linguistic-cultural diversity in a global reality: case of the city of Montréal’s web portal.* Articolo in inglese che propone un’analisi lessicografica dei contenuti di un sito web. Le due parti redatte dal candidato sono piuttosto brevi e descrittive.
3. *L’écriture inclusive in the Language of Online Newspapers: Gender Translation from French to Italian.* Studio ben sviluppato che analizza un corpus originale, l’uso dell’écriture inclusive nei quotidiani on-line, di sicuro impatto.
4. *Le langage de “l’art de la relaxation” à l’ère du numérique : pour une analyse de la terminologie de l’ASMR en langue anglaise et française.* Si tratta di uno studio su argomento innovativo, sviluppato con buon rigore metodologico, ma dagli esiti limitati.
5. *Les métiers de l’art de la chaussure : analyse contrastive de la terminologie en langue française, italienne et napolitaine.* Studio su un corpus originale, non privo di interesse, ma dagli esiti limitati.
6. *Linguaggi digitali e disseminazioni discorsive: la GIF come elemento di risemantizzazione linguistico-culturale nelle comunità italoфона e francoфона online.* Interessante analisi, anche se il contributo del candidato si limita a una sola parte, specificatamente linguistica.
7. *Lexique LGBT+ et usage du genre grammatical féminin dans les communautés italoophone et francophone en ligne.* Riflessioni interessanti fondate su un’inchiesta, di cui vengono analizzati i risultati. Conclusioni da sviluppare.
8. *Le parole della cybersecurity: la terminologia della sicurezza informatica in lingua inglese, italiana e francese.* Interessante studio lessicografico, non privo di originalità, ma che avrebbe meritato un’analisi più approfondita.
9. *Paisiello, Murat et la ville de Naples : histoire d’un lien profond.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
10. *Le langage « wesh-wesh »: il gergo dei giovani delle banlieues francesi tra ricerca identitaria, marginalità e integrazione nell’era dei social media.* Interessante studio del linguaggio giovanile, con riflessioni socio-culturali e lessicografiche di buona fattura.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

Il candidato è autore di 14 pubblicazioni scientifiche (2 monografie; 8 articoli in volumi o riviste; 4 in Atti di convegno) di cui 10 presentate per la valutazione del concorso (3 in collaborazione di cui 2 in inglese e 1 in italiano) e 7 come autore principale (di cui 5 in lingua francese e 2 in lingua italiana). Il contributo individuale del candidato, orientato soprattutto nell’ambito della “Terminologie numérique” risulta discreto. Non tutte le pubblicazioni presentate sono coerenti con le finalità del bando del concorso. **Giudizio: Discreto**

COMMISSARIO 3 : Andrea DEL LUNGO

TITOLI

Valutazione sui titoli

Il candidato ha ottenuto il dottorato di ricerca in Eurolinguaggi e terminologie specialistiche all'università degli studi Parthenope di Napoli nel 2019, con una tesi intitolata *Les langages de la communication numérique en langue française entre créativité lexicale, identité et convergence (socio)linguistique*. Presenta una buona esperienza di insegnamento nel settore della Lingua Francese presso la SSLM di Benevento, l'università di Cassino e l'Università Federico II di Napoli. Da notare anche una breve esperienza d'insegnamento all'estero (Romania). Le attività di ricerca appaiono di apprezzabile livello, in particolar modo la partecipazione a gruppi di ricerca internazionali o a convegni in qualità di relatore.

Giudizio : discreto

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Langue française et communication numérique à l'ère des médias sociaux. Identité, créativité lexicale et convergence (socio)linguistique*. Breve monografia (che riprende gli argomenti di alcuni articoli pubblicati dal candidato) sui linguaggi digitali, sui loro aspetti socio-linguistici e generazionali, e sul loro uso creativo. Sviluppata con buon rigore metodologico.
2. *Words of linguistic-cultural diversity in a global reality: case of the city of Montréal's web portal*. Articolo scritto in collaborazione, in cui il contributo del candidato sembra limitarsi a elementi descrittivi, nell'ambito di uno studio non privo di originalità.
3. *L'écriture inclusive in the Language of Online Newspapers: Gender Translation from French to Italian*. Articolo di buona fattura metodologica e con spunti teorici nella sua seconda parte, redatta dal candidato. La nota iniziale non permette di capire l'attribuzione della quarta parte, la più densa di esempi.
4. *Le langage de "l'art de la relaxation" à l'ère du numérique : pour une analyse de la terminologie de l'ASMR en langue anglaise et française*. Studio interessante su un corpus originale e poco analizzato.
5. *Les métiers de l'art de la chaussure : analyse contrastive de la terminologie en langue française, italienne et napolitaine*. Breve studio di impianto lessicografico, essenzialmente descrittivo.
6. *Linguaggi digitali e disseminazioni discorsive: la GIF come elemento di risemantizzazione linguistico-culturale nelle comunità italoфона e francoфона online*. Studio di impianto teorico sui linguaggi digitali, di buona fattura ma che si sviluppa in gran parte nel campo delle scienze della comunicazione.
7. *Lexique LGBT+ et usage du genre grammatical féminin dans les communautés italoфона et francoфона en ligne*. Corpus originale e buona ricerca statistica, ma dalle conclusioni troppo sintetiche.
8. *Le parole della cybersecurity: la terminologia della sicurezza informatica in lingua inglese, italiana e francese*. Analisi di un corpus originale, condotta con sufficiente rigore metodologico.
9. *Paisiello, Murat et la ville de Naples : histoire d'un lien profond*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
10. *Le langage « wesh-wesh »: il gergo dei giovani delle banlieues francesi tra ricerca identitaria, marginalità e integrazione nell'era dei social media*. Studio su un argomento di notevole impatto sociolinguistico, con elementi di originalità anche se la riflessione meriterebbe una più ampia analisi.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione scientifica appare sufficientemente ampia e diversificata, anche se i contributi in rivista rimangono ancora limitati. Gli esiti sono spesso innovativi e dimostrano rigore metodologico, nel campo della lessicografia e della comunicazione digitale ; ma non tutti i

contributi presentati afferiscono chiaramente al settore disciplinare del concorso. **Giudizio : discreto**

GIUDIZIO COLLEGALE

TITOLI

Valutazione sui titoli : **DISCRETO**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Langue française et communication numérique à l'ère des médias sociaux. Identité, créativité lexicale et convergence (socio)linguistique.* DISCRETO
2. *Words of linguistic-cultural diversity in a global reality: case of the city of Montréal's web portal.* SUFFICIENTE
3. *L'écriture inclusive in the Language of Online Newspapers: Gender Translation from French to Italian.* DISCRETO
4. *Le langage de "l'art de la relaxation" à l'ère du numérique : pour une analyse de la terminologie de l'ASMR en langue anglaise et française.* DISCRETO
5. *Les métiers de l'art de la chaussure : analyse contrastive de la terminologie en langue française, italienne et napolitaine.* APPENA SUFFICIENTE
6. *Linguaggi digitali e disseminazioni discorsive: la GIF come elemento di risemantizzazione linguistico-culturale nelle comunità italoфона e francoфона online.* PIÙ CHE SUFFICIENTE
7. *Lexique LGBT+ et usage du genre grammatical féminin dans les communautés italoophone et francophone en ligne.* SUFFICIENTE
8. *Le parole della cybersecurity: la terminologia della sicurezza informatica in lingua inglese, italiana e francese.* SUFFICIENTE
9. *Paisiello, Murat et la ville de Naples : histoire d'un lien profond.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
10. *Le langage « wesh-wesh »: il gergo dei giovani delle banlieues francesi tra ricerca identitaria, marginalità e integrazione nell'era dei social media.* DISCRETO

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva : **DISCRETO**

CANDIDATO: VAN GEERTRUIJDEN Martine Lydie

COMMISSARIO 1 : Antonio LAVIERI

TITOLI

Valutazione sui titoli

La candidata, di madrelingua francese, ha conseguito un Dottorato di ricerca in "Filologia romanza e italiana" presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Buone le attività di ricerca in ambito nazionale, che si distinguono per la partecipazione a 2 PRIN (2004 e 2009) dedicati alla narrativa francese contemporanea. La candidata documenta inoltre una intensa attività editoriale, all'interno della quale spicca la direzione di una collana presso le autorevoli Éditions du Seuil. Significativa, ampia e continuativa l'attività didattica (SSD L-LIN/04), che la candidata svolge presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" da oltre un trentennio, con a suo attivo la direzione di 22 tesi in qualità di relatore e di 13 in qualità di

correlatore. Ha partecipato in qualità di relatrice a numerosi convegni nazionali e internazionali di interesse traduttologico. **Giudizio: Ottimo.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Tradurre dal francese. Attrezzatura linguistica per un viaggio nella letteratura contemporanea.* Un utile strumento per una didattica intelligente della traduzione letteraria. Buono il rigore metodologico.
2. *25 anni del Premio. Letteratura francese.* NON VALUTABILE.
3. *La fraseologia calviniana in francese: Il caso di Le vicomte pourfendu.* Articolo in volume di buon impianto linguistico-fraseologico sulla traduzione di Calvino in francese.
4. *Traduire l'intertextualité dans la littérature française contemporaine.* Una riflessione rigorosa di ispirazione bermaniana sulla traduzione dell'intertestualità letteraria. Contributo coerente con il SSD e il profilo della presente valutazione comparativa.
5. *Imparare a tradurre guardando gli altri.* Breve articolo pubblicato in volume dedicato alla critica delle traduzioni e alla sua didattica. Buona la collocazione editoriale.
6. *Antoine Laurain* (scheda); *Véronique Ovaldé* (scheda); *Pascale Pujol* (scheda); *Intervista a Antoine Laurain*; *Jean-Christophe Rufin* (scheda); *Intervista a Jean-Christophe Rufin.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
7. *Premières lectures, in Croisement d'écritures France-Italie. Hommage à Jean-Paul Manganaro.* Una stimolante riflessione sulla poetica del tradurre di J.P. Manganaro a partire dall'esperienza della candidata come prima lettrice delle sue traduzioni.
8. *Modernités du Moyen-Age.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
9. *La parole aux écrivains II. Colette Fellous et Martine Van Geertruijden.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
10. *Caroline Lamarche en Italie. Regard sur la traduction italienne de Le Jour du chien.* Il contributo della candidata, pubblicato in un volume collettaneo, analizza con spunti di originalità la traduzione italiana di una raccolta di racconti di Caroline Lamarche. Coerente con il SSD e il profilo richiesto. Discreta la collocazione editoriale.
11. *Traduire Didier Daeninckx.* Nel quadro della traduttologia bermaniana, il contributo della candidata analizza le traduzioni italiane del giallista Didier Daeninckx con discreto tenore metodologico.
12. *Le traduzioni francesi della Commedia nel 900.* Contributo di buon rigore metodologico che ripercorre la tradizione traduttiva della *Commedia* di Dante nel Novecento francese.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

Nella produzione scientifica della candidata, coerente con il SSD e il profilo richiesto dalla presente valutazione comparativa, e chiaramente orientata all'analisi linguistico-traduttologica e alla critica delle traduzioni (una curatela, dieci articoli in volumi e riviste) emerge lo studio monografico del 2021 (*Tradurre dal francese. Attrezzatura linguistica per un viaggio nella letteratura contemporanea*), utile strumento per una didattica intelligente della traduzione letteraria. **Giudizio: Buono.**

COMMISSARIO 2 : Gerardo ACERENZA

TITOLI

Valutazione sui titoli

La candidata ha ottenuto un Dottorato di ricerca in "Filologia romanza e italiana" presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (SSD L-LIN/04) discutendo una tesi dal titolo "Percorsi pasoliniani. Attraverso Una vita violenta: genesi e dialetto". Dichiara diverse

esperienze di ricerca nazionale, di cui la partecipazione a 2 PRIN come membro di ricerca e 2 partecipazioni a comitati editoriali, di cui la direzione di una collana letteraria presso le prestigiose "Éditions du Seuil" di Parigi. La candidata presenta un curriculum nel quale è documentata un'ampia e continuativa attività didattica universitaria frontale nel SSD L-LIN/04 (dal 1984 ad oggi), la direzione di tesi di lauree specialistiche, l'organizzazione di convegni e seminari e dichiara inoltre di aver ricoperto numerosi incarichi accademici. Ha partecipato come relatrice a numerosi convegni nazionali e internazionali con comunicazioni riguardanti la teoria e la pratica della traduzione letteraria. La candidata ha conseguito premi nazionali e internazionali. **Giudizio: Ottimo.**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Tradurre dal francese. Attrezzatura linguistica per un viaggio nella letteratura contemporanea.* Un manuale destinato al pubblico universitario che si muove agevolmente fra linguistica contrastiva e critica delle traduzioni.
2. *25 anni del Premio. Letteratura francese.* NON VALUTABILE.
3. *La fraseologia calviniana in francese: Il caso di Le vicomte pourfendu.* Interessante studio sulla resa in francese del *Visconte dimezzato* di Calvino. Coerente con il SSD.
4. *Traduire l'intertextualité dans la littérature française contemporaine.* Un'analisi critico-traduttologica condotta con competenza sulle situazioni intertestuali nelle traduzioni italiane dei romanzi di A. Ernaux e A. Mabanckou.
5. *Imparare a tradurre guardando gli altri.* Una efficace riflessione condotta con brio a uso degli apprendisti traduttori. Contributo coerente con il SSD.
6. *Antoine Laurain* (scheda); *Véronique Ovaldé* (scheda); *Pascale Pujol* (scheda); *Intervista a Antoine Laurain*; *Jean-Christophe Rufin* (scheda); *Intervista a Jean-Christophe Rufin.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
7. *Premières lectures, in Croisement d'écritures France-Italie. Hommage à Jean-Paul Manganaro.* Un breve studio che ci accompagna dentro il laboratorio di un traduttore. Lo sfondo teorico di riferimento è la traduttologia bermaniana.
8. *Modernités du Moyen-Age.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
9. *La parole aux écrivains II. Colette Fellous et Martine Van Geertruijden.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
10. *Caroline Lamarche en Italie. Regard sur la traduction italienne de Le Jour du chien.* Analisi della traduzione italiana di un volume di racconti condotta con buon rigore metodologico.
11. *Traduire Didier Daeninckx.* Studio dedicato alla traduzione e alla ricezione editoriale italiana di D. Daeninckx. Adeguati gli strumenti analitici. Coerente con il SSD.
12. *Le traduzioni francesi della Commedia nel 900.* L'articolo ricostruisce brevemente la storia delle traduzioni della *Commedia* nella Francia del Novecento. Adeguata la collocazione editoriale.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

Per la valutazione del concorso la candidata presenta una buona produzione scientifica (1 monografia; 1 curatela, 10 articoli in volumi o riviste), sviluppata con continuità nel tempo e coerente con il SSD del concorso. Il contributo della candidata, orientato soprattutto nell'ambito della "Traduzione letteraria" risulta significativo e di qualità. **Giudizio: Buono.**

COMMISSARIO 3 : Andrea DEL LUNGO

TITOLI

Valutazione sui titoli

La candidata ha discusso una tesi di Dottorato di ricerca in Filologia romanza e italiana presso l'Università di Roma "La Sapienza", nel 1990, intitolata "Percorsi pasoliniani. Attraverso Una vita violenta: genesi e dialetto". Presenta una lunga esperienza di insegnamento, dal 1992, sia come lettrice di lingua francese (Università di Pisa e Roma la Sapienza), sia come docente di lingua a traduzione francese a Roma La Sapienza, dove ha anche diretto un numero importante di tesi di laurea e ricoperto numerosi incarichi accademici. Da notare la partecipazione a progetti di ricerca (fra cui 2 PRIN), a gruppi di ricerca e associazioni scientifiche, così come l'intensa attività di organizzazione di convegni o manifestazioni scientifiche, oltre che la partecipazione in qualità di relatrice, ugualmente molto numerose. Risultano come titoli preferenziali, nell'ambito del concorso, le esperienze professionali nel settore della traduzione letteraria, fra cui la direzione della collana di letteratura italiana presso il prestigioso editore Seuil di Parigi, e i premi conseguiti per le traduzioni. **Giudizio: Ottimo**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Tradurre dal francese. Attrezzatura linguistica per un viaggio nella letteratura contemporanea*. Un volume di qualità sull'analisi linguistico-traduttologica del romanzo contemporaneo. Coerente con il SSD e il profilo richiesto.
2. *25 anni del Premio. Letteratura francese*. NON VALUTABILE.
3. *La fraseologia calviniana in francese: Il caso di Le vicomte pourfendu*. Saggio dai buoni esiti critico-analitici scritto a quattro mani. Le parti sviluppate dalla candidata sono evincibili da una nota al testo.
4. *Traduire l'intertextualité dans la littérature française contemporaine*. Uno studio originale sul legame traduzione-intertestualità. Ottima la collocazione editoriale in rivista di fascia A.
5. *Imparare a tradurre guardando gli altri*. Studio chiaro e conciso sul rapporto tra critica delle traduzioni e didattica del testo tradotto.
6. *Antoine Laurain* (scheda); *Véronique Ovaldé* (scheda); *Pascale Pujol* (scheda); *Intervista a Antoine Laurain*; *Jean-Christophe Rufin* (scheda); *Intervista a Jean-Christophe Rufin*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
7. *Premières lectures*, in *Croisement d'écritures France-Italie. Hommage à Jean-Paul Manganaro*. Un omaggio rigoroso alla pratica traduttiva di J.P. Manganaro che tocca anche aspetti di tipo editoriale. Contributo coerente con il SSD.
8. *Modernités du Moyen-Age*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
9. *La parole aux écrivains II. Colette Fellous et Martine Van Geertruijden*. Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
10. *Caroline Lamarche en Italie. Regard sur la traduction italienne de Le Jour du chien*. Studio equilibrato sulla traduzione italiana di *Un jour de chien* della scrittrice belga C. Lamarche, sulla scia della critica delle traduzioni di A. Berman.
11. *Traduire Didier Daeninckx*. Un ulteriore contributo alla critica delle traduzioni, attento tanto ai problemi linguistici quanto ai meccanismi editoriali. L'articolo è coerente con il profilo richiesto.
12. *Le traduzioni francesi della Commedia nel 900*. Lo studio della candidata propone una tipologia delle scelte traduttive nelle ritraduzioni francesi moderne del poema dantesco. Buoni gli strumenti analitici.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Valutazione sulla produzione complessiva

La candidata presenta una produzione scientifica diversificata e di alta qualità, in termini di originalità e di rigore metodologico, in cui spicca la recente monografia sulla traduzione letteraria del romanzo contemporaneo. L'insieme delle pubblicazioni è coerente con il settore scientifico disciplinare del concorso e si sviluppa nell'ambito della traduttologia, con esiti di valore. **Giudizio: buono**

GIUDIZIO COLLEGALE

TITOLI

Valutazione sui titoli : **OTTIMO**

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. *Tradurre dal francese. Attrezzatura linguistica per un viaggio nella letteratura contemporanea.* BUONO
2. *25 anni del Premio. Letteratura francese.* NON VALUTABILE.
3. *La fraseologia calviniana in francese: Il caso di Le vicomte pourfendu.* DISCRETO
4. *Traduire l'intertextualité dans la littérature française contemporaine.* BUONO
5. *Imparare a tradurre guardando gli altri.* Studio chiaro e conciso sul rapporto fra critica delle traduzioni e didattica del testo tradotto. PIÙ CHE SUFFICIENTE
6. *Antoine Laurain (scheda); Véronique Ovaldé (scheda); Pascale Pujol (scheda); Intervista a Antoine Laurain; Jean-Christophe Rufin (scheda); Intervista a Jean-Christophe Rufin.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
7. *Premières lectures, in Croisement d'écritures France-Italie. Hommage à Jean-Paul Manganaro.* DISCRETO
8. *Modernités du Moyen-Age.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
9. *La parole aux écrivains II. Colette Fellous et Martine Van Geertruijden.* Non congruente con il settore scientifico-disciplinare del concorso.
10. *Caroline Lamarche en Italie. Regard sur la traduction italienne de Le Jour du chien.* DISCRETO
11. *Traduire Didier Daeninckx.* BUONO
12. *Le traduzioni francesi della Commedia nel 900.* BUONO

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

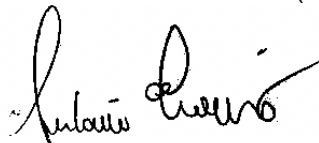
Valutazione sulla produzione complessiva : **BUONO**

La Commissione termina i propri lavori alle ore 20.30


Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

- Prof. Antonio LAVIERI (Presidente)



- Prof. Gerardo ACERENZA (Componente)



- Prof. Andrea DEL LUNGO (Segretario)

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Andrea Del Lungo". The signature is written in a cursive style with a prominent horizontal stroke at the bottom.